

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique*

*Université 8 mai 1945 Guelma
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de Langue
Française*



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة
كلية الآداب و اللغات
قسم الآداب و اللغة الفرنسية

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master académique

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française

Spécialité : Didactique et langues appliquées

Intitulé :

**Le recours à la langue maternelle dans
l'enseignement/apprentissage de l'expression écrite en
classe de FLE : cas des élèves de 4^{ème} année moyenne.**

Rédigé et présenté par :

Naser-Allah Mohammed SAIDI

Sous la direction de:

Dr. Rima KAMEL

Membres du jury :

Président : Dr. Kamel SAYAD

Rapporteur : Dr. Rima KAMEL

Examinatrice : Dr. Dalal HAFIANE

Année d'étude 2022/2023

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

À mes chers parents, pour leur soutien et leur encouragement tout au long de mon cursus universitaire.

À ma chère sœur.

À toute la promotion de master 2022/2023.

Remerciement

D'abord, je lève mes mains au ciel de remercier dieux pour sa bénéfices qu'il m'accordée, et je lui demande de m'augmenter de sa générosité.

Pour l'aide qu'ils ont apporté à la rédaction de ce mémoire, je voudrais tout d'abord adresser tous mes remercies chaleureusement à 'Dr KAMAL Rima', ma directrice qui m'a conseillé et guidé pour cet étude de recherche et je la remercie encore fois de m'avoir encadré, et orienté.

Je voudrais exprimer ma reconnaissance envers la directrice de l'établissement de 'Malek Bennabi', et tous les agents administratifs, et spécialement un grand merci à l'enseignante 'Mm LEKEHAL' qui m'a acceptée d'effectuer mon stage dans ses classes de 4ème année moyenne et pour sa confiance et son soutien inestimable.

Un grand merci à toute ma famille et en particulier à 'mes parents et ma jolie sœur' pour leur amour, leur confiance, leurs conseils et leurs soutiens inconditionnels, qui m'ont permis de réaliser les études pour lesquelles je me prépare et par conséquent ce mémoire.

Table des matières

Table des matières

Introduction Générale :	5
Première partie : Le cadre théorique et conceptuel	8
Chapitre 01 : La diversité langagière en Algérie	9
Introduction :	10
1. Définition du plurilinguisme :	10
2. La diversité langagière en Algérie :	11
2.1 L'arabe :	12
2.2 L'arabe dialectal (Algérien) :	12
2.3 Langues berbères :	12
2.4 Le français :	13
3. La langue étrangère :	13
3.1 Le français dans le système éducatif algérien :	14
4. La Langue maternelle :	15
4.1 Le recours à la langue maternelle dans la classe du FLE :	16
Conclusion :	17
Chapitre 02 : L'expression écrite et la langue maternelle dans la classe de FLE	18
Introduction :	19
1. Définition de l'écrit :	19
2. L'expression écrite :	20
2.1 L'expression écrite de natif :	21
2.1.1 L'enseignant natif :	22
2.1.2 L'apprenant natif :	22
2.2 Expression écrite bilingue (Non-Natifs) :	22
2.2.1 L'enseignant non natif :	23
2.2.2 L'apprenant non natif :	23
3. L'enseignement / apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE :	23
4. Les difficultés de l'enseignement / apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE :	24
4.1 Difficulté cognitive :	25
4.2 Difficulté d'Interférence :	26
4.3 Difficulté lexicographie :	26
5. Les causes du recours à la langue maternelle dans l'expression écrite en classe du FLE :	26
Conclusion :	27
Deuxième Partie :	28
Le cadre pratique de recherche	28
Chapitre 01 : Présentation de l'échantillon d'étude	29
Introduction :	30
1. Description de l'établissement :	30
2. Description du public :	30
3. Présentation de corpus :	30
3.1 Le questionnaire :	31
3.2 Les copies des élèves :	31
4. Déroulement des séances de l'expression écrite :	32
4.1 Séance 01 :	32
4.2 Séance 02 :	33
4.3 Séance 03 :	33
4.4 Séance 04 :	34
4.5 Séance 05 :	35

4.6 Séance 06 :	36
Conclusion :	36
Chapitre 02 : Analyse des données	37
1. Analyse du questionnaire :	38
2. Analyse des copies :	56
2.1 Copie 01 :	58
2.2 Copie 02 :	59
2.3 Copie 03 :	60
2.4 Copie 04 :	61
2.5 Copie 05 :	62
2.6 Copie 06 :	64
2.7 Copie 07 :	66
2.8 Copie 08 :	68
3. Résultat obtenus du questionnaire et l'analyse des copies :	69
Conclusion :	71
Conclusion générale	72
Conclusion générale :	73
Références bibliographiques	75
Résumé	81

Introduction Générale

Introduction Générale :

L'Algérie était colonisée par la France. Cette colonisation laissait un butin ayant le français considéré comme langue étrangère. Elle a connu quelques cultures étrangères différentes à cause de sa position géographique intéressante. Ces cultures ont produit ce qu'on appelle " la diversité langagière".

Cette diversité langagière fait de l'Algérie un pays plurilingue. D'ailleurs la langue française est une matière fondamentale dans le système éducatif algérien. Elle s'enseigne dans tous les niveaux scolaires (Primaire, Moyen, Secondaire, et les domaines scientifiques supérieures tels que la Médecine, la Biologie, la Physique etc..).

L'Algérie est parmi les pays francophones comme le Congo et le Sénégal, sous un nombre de personnes francophones estimé de 22 millions d'après une étude de recherche élaborée au début de 2022 par **L'Organisation internationale de la francophonie (OIF)**. Ce nombre est équivalent de 82% des individus qui le français en Algérie.¹

Bien que la société algérienne soit francophone où les familles parlent entre eux avec des mots et des expressions françaises, les enseignants des langues étrangères, particulièrement le français, trouvent certaines difficultés avec leurs apprenants dans l'enseignement de la langue française, comme a disait LAMBERT : «Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle »².

Cela confirme que l'apprentissage d'une langue soit dans son propre environnement où l'individu doit être émergé dans la société culturelle. D'autre part, les élèves rencontrent certaines obstacles d'apprendre et comprendre le

¹ Echorouk Journal. In echoroukonline.com. En ligne : <https://www.echoroukonline.com/organisation-de-la-francophonie-voici-le-nombre-de-francophones-en-algerie> Consulté le 20.12.2022 à 10 :25.

² Frederic, Lambert, "Images Langues Etrangères", Français dans le monde. Recherches et applications, N°16, 1994, p34.

français où chacune de ces deux parties sollicitent leur langue maternelle afin de faciliter l'enseignement et l'apprentissage du français.

Ceci nous mène à formuler la problématique suivante:

Est-il utile de recourir à la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE ?

A travers cette problématique, nous allons répondre aux questions secondaires suivantes :

- ✓ Est-ce que cet usage donne des avantages à l'apprenant ?
- ✓ Quel est son impact sur l'apprentissage de la langue française ?
- ✓ Comment et Pour quelles raisons les apprenant ont recours à la langue maternelle ?

Dans cette perspective, nous supposons les hypothèses suivantes :

- ✓ L'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement de l'écrit du français dans la classe de FLE est avantageuse pour les deux parties (Enseignant/Apprenant).
- ✓ Le recours à l'arabe selon l'apprenant est un moyen de débloquent certaines situations pour passer le message écrit.
- ✓ Cette utilisation s'applique sous formes des quelques mots de la langue maternelle dans certaines situations écrites, Elle augmente et facilite la technique rédactionnelle chez l'élève.

Ce phénomène nous a suscité l'intérêt quand nous étions au stage d'enseignement avant deux ans d'ici dans une classe de collège où nous avons constaté l'usage de l'arabe dans l'enseignement du français par l'enseignant et les apprenants dans leurs rédactions.

On a aussi remarqué ce phénomène, en tant que Coach du Football, dans le domaine du sport avec les jeunes joueurs mois de 17 ans, nous sommes toujours

obligés d'utiliser l'arabe pour expliquer certains mots ou expressions du français.

L'objectif de cette recherche est de démontrer l'effet de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du français en classe de FLE, avec les élèves de 4ème année moyenne.

Notre étude s'articule sur deux parties. La première partie repose sur la théorie. Elle est se compose de deux chapitres. Le premier chapitre intitulé : “**la diversité langagière en Algérie**”, donne un bref aperçu sur concentration sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement du français en Algérie. Le deuxième chapitre intitulé : “**L'expression écrite et la langue maternelle dans la classe du FLE**” s'intéresse à l'effet du recours à la langue maternelle sur l'expression écrite.

La deuxième partie est consacrée à la pratique. Elle est divisée en deux chapitres. Le premier chapitre intitulé : “**présentation de l'échantillon d'étude**”, entame la description de l'échantillon de notre étude .Le deuxième chapitre intitulé : “**analyse des données**”, offre l'interprétation des résultats obtenus.

Première partie : Le cadre théorique et conceptuel

Chapitre 01 : La diversité langagière en Algérie

Introduction :

La diversité est le caractère de ce qui est divers et différent. Elle correspond à plusieurs catégories, de culture, de religion, de croyance, et de langue.³ La diversité des langues autrement dit la diversité langagière⁴, est l'existence de plusieurs langues dans une société, Cette existence se trouve en Algérie où il s'agit de plusieurs langues parlées sur le territoire algérien dans différentes régions comme l'arabe (classique, moderne, algérien), langues berbères (l'amazigh, le mozabite, et le targui) et le français.

Ce chapitre parle de la diversité en Algérie. Nous allons traiter quelques éléments liés à la langue maternelle (arabe dialectale) et la langue étrangère (français) en Algérie ainsi que le statut du français en tant que langue étrangère dans le système éducatif national algérien.

1. Définition du plurilinguisme :

Selon le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde : « Le plurilinguisme est la capacité de l'individu d'employer de vérité langagière et faire une coordination d'une langue à l'autre dans certaines situations d'énonciation. »⁵

Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales définit le plurilingue comme suit : « Qui à l'intérieur d'une communauté, utilise plusieurs langues selon le type de communication (relations avec la famille, avec l'administration, relations sociales) ».⁶

³ La Toupie. En ligne. URL <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Diversite.htm> Consulté le 21.02.2023 à 22 :14.

⁴ Naouel Abdellatif Mami. « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien » Revue internationale d'éducation de Sèvres. En ligne. URL <https://journals.openedition.org/ries/3473> Consulté le 21.02.2023 à 22 :31, p63.

⁵ Jean Pierre, Cuq « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Paris, CLE International S.E.J.E.R, 2003. p195.

⁶ Redouane Kebieche. « Pluriglossie/plurilinguisme et enseignement en Algérie à l'ère du numérique », Synergie Monde Méditerranéen, N° 7. 2021. p89.

Donc, le plurilinguisme est la capacité d'une personne à utiliser des vérités linguistiques et à se coordonner d'une langue à l'autre dans certaines situations de communication.

2. La diversité langagière en Algérie :

Pierre Cuq dit : « On appelle polyglossie la forme de multilinguisme sociétal standardisé qui compte au moins trois variétés linguistiques et dont la distribution complémentaire basée sur une répartition fonctionnelle »⁷.

L'Algérie n'est pas un pays monolingue et ni n'est pas multilingue, mais plutôt un pays plurilingue qui se caractérise par sa diversité linguistique. Elle se caractérise par sa situation langagière consistant plus de quatre langues parlées, comme la langue arabe (classique, moderne, et dialecte), Aussi les langues berbères, anglais et le français. Chaque une d'elles a un rôle et fonction, qu'elle soit dominante ou minoritaire, s'inscrit dans un processus dialectique sur ce continuum qui échappe à toute tentative de réduction.⁸

Cette diversité langagière a créé un conflit linguistique entre le peuple algérien, ayant « Contact de langues ». Dubois dans son dictionnaire dit que le contact de langues est l'existence de quelques langues dans la même situation de communication.⁹ A titre d'exemple, l'Algérie, un territoire connaît beaucoup d'invasions historiques étrangères que ce soit colonial ou mouvements migratoires, était influencé par nombreuses cultures et langues. Donc, on peut dire que ces langues pratiquées dans toutes les régions algériennes font de l'Algérie un champ linguistique complexe.

⁷ Jean Pierre, Cuq, op.cit. . p197.

⁸ Samira, Boubakour, « Étudier le français... quelle histoire ! », Le Français en Afrique - revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique, N° 23, 2008, p54

⁹ John, Dubois et autres. « Dictionnaire de linguistique ». Paris, Édition Larousse, 1973, p115.

2.1 L'arabe :

La langue du Coran, l'arabe, date dès le VII^{ème} siècle dans l'oriental. Elle fait partie des langues sémitiques comme la langue des Juifs (l'hébreu). Elle dépend sur un système langagier compliqué que ce soit grammatical ou phonologique. En fait elle est composée de vingt-huit phonèmes consonantiques et cinq phonèmes vocaliques et deux demi-consones. Elle partage presque les mêmes caractères avec l'hébreu. L'arabe prend le statut officiel dans vingt-deux pays, et se parle dans plusieurs pays musulmans non arabes comme l'Iran.

2.2 L'arabe dialectal (Algérien) :

Il est largement utilisé par la plupart des Algériens. Elle n'est pas utilisée dans des situations officielles, car elle n'est pas une arabe saine mais plutôt une arabe bouleversée de plusieurs langues telle que le français, le turque, et le maltais.

Elle se caractérise par sa diversité dans le sens et la structure des mots. Malgré qu'elle ne soit pas une langue officielle, elle est parfois exercée par des ministres dans leurs discours au peuple¹⁰, ainsi que dans l'enseignement apprentissage de la langue étrangère. Cela veut dire que l'enseignant et l'élève font le recours à la langue maternelle, afin que le message soit transmis d'une manière aussi claire.

2.3 Langues berbères :

Généralement les langues berbères se trouvent dans les pays du nord d'Afrique et au sahel de l'Afrique. Parmi les langues berbères, on trouve

¹⁰Dalila Kaabeche. « Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif » Mémoire de magistère, Université El Hadj Lakhdar Batna, Algérie, 2009-2010. p20.

le tamazigh. Elle est souvent parlée dans la région kabyle au nord de l'Algérie (Jijel, Tizi Ouzou, Bejaia, Bouira...etc).

La population berbérophone est estimée de (25 à 30 %). Le tamazigh est devenu une langue officielle reconnue par l'autorité en 2002. Après des évènements horribles, nommés le printemps noir qui se passait depuis 21ans.¹¹

2.4 Le français :

Le français est une langue inspirée du latin. Elle existe depuis le 9^{ème} siècle. Elle est la langue officielle de la France qui se parle aussi dans d'autres pays européens et africains. Environ de 274 millions de personnes parlent cette langue.¹²

En Algérie elle est considérée comme une langue étrangère sous l'abréviation de "FLE". Cette abréviation désigne la langue étrangère enseignée à des individus qui ne sont pas natifs du français. Le FLE est enseigné en français dans des universités ou se trouve les étrangers, où à l'étranger comme en Algérie.

3. La langue étrangère :

La Langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle. Elle prend la position d'une deuxième langue. En fait, cette expression se trouve souvent dans les pays vieilles colonies, notamment dans l'occident et les pays d'Afrique¹³. Le français peut ainsi être considéré en tant qu'une langue étrangère dans la population algérienne, même au Maroc et au Liban après une histoire de colonisation.

¹¹ Berbère. «Langues berbères ». In inalco.fr. En ligne. URL <http://www.inalco.fr/langue/berbere-langues-berberes> Consulté le 22.02.2023 à 23 :02.

¹² Larousse. In larousse.fr. En ligne. URL <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/français/35005> Consulté le 22.02.2023 à 22 :12.

¹³ Jean pierre, Cuq. Ibidem, p82.

D'un part les algériens sont un peuple arabophone qui exerce l'arabe moderne et le dialecte et d'autre part, il est francophone. En Algérie, plusieurs mots français sont souvent parlés dans notre société entre amis, familles et mêmes dans des situations officielles.

3.1 Le français dans le système éducatif algérien :

L'utilisation du français dans la société algérienne est présente dans tous les domaines comme la santé, l'économie, l'éducation et l'enseignement supérieur. En 2004, Elle a été classée comme une première langue étrangère enseignée à partir de la deuxième année primaire. L'enseignement/apprentissage du français en Algérie est primordial dans les différents niveaux d'éducation (Primaire, moyen, Secondaire), Il est défini comme un moyen de communication permettant à l'apprenant de savoir d'autres cultures universelles.

La classe de FLE se trouve dès la troisième année primaire, où les élèves prennent le français basique, d'une durée hebdomadaire estimée de 3H pour la 3ème année primaire et 4H30m pour les niveaux quatrième et cinquièmes année primaire¹⁴, en dépendant sur les notions fondamentales de la langue, de la connaissance des lettres et des chiffres, de la grammaire et de conjugaison.

Au niveau moyen, le français est un peu profond ou il se déroule sur des textes littéraires qui sont un peu longs, avec un nouveau vocabulaire et des éléments supplémentaires concernant l'enchaînement des idées, la coordination des prépositions et l'enrichissement du lexique, il se trouve parmi les 4 matières impératives.

¹⁴ E-Onec. In e-oneonline.com.com. En ligne. URL <https://www.e-onec.com/-الزمن-جدول-استعمال-للطور-الابتدائي-2023-2022/amp/> Consulté le 21.02.2023 à 23 :32.

Le français a une valeur toujours au niveau secondaire pour les élèves littéraires. Or, il n'est pas essentiel pour les scientifiques.

Dans l'enseignement supérieur, le français est la seule langue d'études pour plusieurs branches, notamment les branches scientifiques et techniques. Cela pose un souci chez les étudiants qui avaient l'habitude d'apprendre dans un milieu plurilingues en s'appuyant surtout sur l'arabe à partir du primaire jusqu' au secondaire.¹⁵

4. La Langue maternelle :

Selon Cuq :

« LANGUE MATERNELLE employée dans plusieurs disciplines (dont la linguistique et la didactique) et dans le langage courant, la notion de langue maternelle est difficile à définir strictement, à cause de son épaisseur historique, de ses détermination plurielles et e ses connotations étendues. Son emploi le plus épandu, dans de nombreuses langues, renvoie à la combinaison de deux séries de facteurs au moins : l'ordre de l'acquisition et l'ordre du contexte. Il s'agirait de dénommer ainsi la langue acquise la première par le sujet parlant dans un contexte où elle est aussi la langue utilisée au sein de la communication.»¹⁶

La langue maternelle vient du mot 'mère', elle est la langue acquise par l'individu au sein de son environnement dès le berceau, elle se fait apprendre d'une manière naturelle et spontanément. ¹⁷. Elle est connue aussi par d'autres appellations ayant la langue première, langue de patrie, si une personne a appris plus d'une langue en même temps à son enfance. La langue maternelle est la langue qu'on parle souvent à la maison avant l'école.

D'ailleurs, l'arabe est une langue maternelle pour tous les algériens qui vivent en Algérie ou dans les pays arabes. Elle permet de faire

¹⁵ Houari Bessai. « Les représentations de la langue française chez les maitres d'enseignement primaire de la ville d'Oran ». Mémoire de doctorat. Université Mohamed Ben Ahmed. Oran. Algérie. 2005. p45.

¹⁶ Jean Pierre, Cuq, op. cit. p150-151.

¹⁷ Jean Pierre, Cuq. Ibidem, p150.

apprendre des nouvelles choses à l'enfant. Elle peut être utilisée pour faciliter l'enseignement / apprentissage de la langue étrangère.

4.1 Le recours à la langue maternelle dans la classe du FLE :

Le recours à la langue maternelle est une démarche d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, afin de faciliter la compréhension et débloquent certaines situations d'ambiguïté langagière entre l'enseignant et l'apprenant qui ne sont pas natifs du français.¹⁸

Les apprenants se trouvent face aux problèmes ordinaires de compréhension de l'écrit qui leurs mènent à réfléchir en langue maternelle.¹⁹ Dans la classe de FLE, les élèves s'appuient sur la langue maternelle dans l'expression écrite et orale. Cela signifie que l'apprenant ne possède pas une compétence linguistique qui l'aide à comprendre et à exprimer en français purement.

La didactique des langues étrangères, notamment du français, se concentre sur le développement des compétences en écriture, car l'enseignement de l'écrit en langue étrangère est multidimensionnel et composite. En effet, l'écriture est omniprésente dans tous les aspects d'enseignement des langues. La didactique de l'écrit est définie par Maria-Virginia BABOT comme « une discipline qui s'intéresse à tout ce qui est en relation avec tout ce qui est écrit ».²⁰ Une discipline vaste englobant une variété d'approches ou des méthodes comme la linguistique, la pédagogie et la

¹⁸ Amar Gherbaoui. « Différencier dans la classe du fle : pour une meilleur prise en compte de L'HÉTÉROGÉNÉITÉ des apprenants ». Thèse de Doctorat. Université Mohamed Khider. Biskra. Algérie. 2016-2017. p34-35.

¹⁹ Hassan Zarei Et Hamid Reza Shairi. « Besoins et risques du recours à la Langue Maternelle dans la classe du Français Langue Etrangère Cas d'études : l'Iran ». In .Scu.ac.ir. En ligne. P 129-130 URL https://ellf.scu.ac.ir/article_11908_c49d2f96d17060baa9fa35664706d14d.pdf . Consulté le 22.02.2023 à 21 :30.

²⁰ Maria-Virginia Babot. « Didactique de l'écrit, recherches et perspectives ». Éditions Klincksieck. 2007. In Éla. Études.de linguistique appliquée. En ligne. URL <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-4-page-395.htm> . Consulté le 02.04.2023 à 18 :58.

psychopédagogie, elle vise à organiser les méthodes et les pratiques d'enseignement/apprentissage de l'écrit en classe de FLE.²¹

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons trouvé que l'Algérie se caractérise par une diversité langagière. L'arabe est la langue maternelle et officielle du pays. Elle est utilisée dans tous les domaines de la vie. Le français est la première langue étrangère qu'on parle à côté de l'Anglais. Son statut et son importance dans la société vient de la colonisation de l'Algérie par la France (1830-1962).

Dans le système éducatif algérien, l'enseignement du FLE commence à partir du primaire jusqu'au secondaire. Lors de l'apprentissage du français les apprenants rencontrent un souci qui est le recours à leur langue maternelle. Ce phénomène est fréquent surtout pendant les activités de l'expression orale et écrite dans la classe du FLE.

²¹Blandine Guillot. « Les représentations sociales de l'écriture et le rapport à l'écriture en langue étrangère : une approche didactique pour l'enseignement et l'apprentissage de l'écrit en FLE en milieu universitaire australien ». Thèse du Doctorat. Université de Grenoble. 2010. p47.

Chapitre 02 : L'expression écrite et la langue maternelle dans la classe de FLE

Introduction :

L'écrit et l'oral constituent deux modes de langage autonomes, distincts mais complémentaires dans leurs constructions individuelles. Le manuel scolaire algérien est organisé autour de quatre compétences langagières qui sont : la compréhension de l'écrit, la compréhension orale, l'expression écrite et l'expression orale.

Dans ce deuxième chapitre, nous focalisons sur la notion de la compréhension écrite et l'expression écrite qui sont inséparables dans l'apprentissage de français ainsi que l'impact de la langue maternelle sur la qualité des productions écrites.

1. Définition de l'écrit :

Cela vient du verbe écrire, L'écrit est un outil privilégié de communication et de transmission des idées avec l'écriture, à travers la compétence du savoir écrire qui se développe avec l'expérience et l'enrichissement du lexique par le développement personnel.²²

Il est un moyen de communication qui sert à passer un message sous une forme graphique. Dans l'enseignement et l'apprentissage, il est considéré comme un axe fondamental d'apprentissage.²³

Donc, l'écrit est un moyen de communication et toute situation de communication contient un message à transmettre selon le schéma créé par Jacobson.

²² Cheddad Bouguerra. « Contribution de l'écrit à l'enseignement/apprentissage du français dans le cycle primaire ». Synergie Algérie, N°25, 2017. p22.

²³ Sara Khouiled. « Pour une compétence de la production écrite chez les apprenants de la quatrième année moyenne ». Mémoire de Magistère, Université de Kasdi Merbah Ouargla, Algérie. 2010-2011. p01.

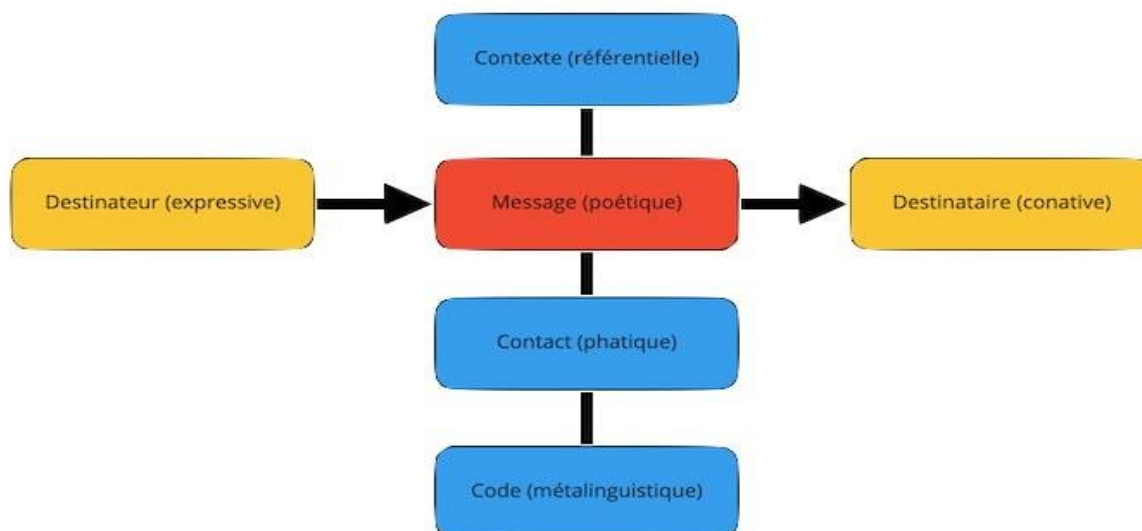


Schéma communicatif de Roman Jakobson (1963)²⁴

Le modèle de Jakobson devait permettre de classer les différentes formes de production langagière selon des genres en fonction de la fonction dominante puisque, évidemment, les différentes fonctions existent à un degré divers dans tout texte, dans toute production langagière.

2. L'expression écrite :

Le dictionnaire le robert définit le verbe s'exprimer comme : « Faire connaître par le langage ». « Manifester sa pensée, ses sentiments ».²⁵ Alors que Georges Louis Leclerc, Comte de Buffon disait : « Bien écrire, c'est tout à la fois bien penser bien sentir et bien rendre »²⁶

C'est l'effort de clarifier les idées et en même temps d'avoir l'esprit afin de les traduire par écrit. L'expression écrite apporte des formes plus diverses. Elle comprend également les marques qui n'ont pas d'équivalent direct dans la langue parlée (ponctuation) ou qui n'apparaissent en évidence qu'à l'écrit comme le passé simple.

²⁴ Motive-toi. In motive-toi.com En ligne URL <https://www.motive-toi.com/vie/schema-de-communication-shannon-weaver-jakobson>. Consulté le 14.03.2023 à 10 :25.

²⁵ Le robert. In dictionnaire.lerobert.com. En ligne. URL <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/exprimer>, Consulté le 15.03.2023 à 10.04.

²⁶ Dicocitation. In dicocitations.com. URL <https://www.dicocitations.com/citations/citation-116234.php> Consulté le 15.03.2023 à 10:02.

Elle tient en compte trois principes conceptuels servant à organiser la production écrite. Ces composants conceptions sont : la préparation du contexte du message, le choix de lexique et l'organisation rhétorique du message, l'exécution motrice.²⁷

Dans le cadre scolaire, l'expression écrite est une activité de production de la classe de langue. Au champ de l'enseignement, la production écrite avec tout type a pour plusieurs objectifs tels que, le développement de la pensée, et de la compétence rédactionnelle chez l'apprenant. En bref, mieux écrire c'est mieux penser. Elle contribue également à favoriser la réussite scolaire, et de la valorisation des acquis disciplinaires, notamment au niveau primaire, moyen et secondaire.²⁸

Il faut connaître les notions de 'natif' et 'non natif'. Ces appellations concernant les enseignants et les apprenants. Ils servent à faire une classification des locuteurs dans le domaine de la linguistique initialement dans le champ de l'enseignement du français langue étrangère.²⁹

2.1 L'expression écrite de natif :

Le natif est celui qui parle la langue comme une langue maternelle.³⁰ Écrire en français langue maternelle est un acte de reconstruire les objets en langue écrite et formuler la première stratégie d'écriture. Le processus de clarification proposé est basé sur l'utilisation de la technologie descriptive, la distribution et la transformation de la technologie linguistique. Dans les écrits de natif du français, ils sont souvent moins d'erreurs au terme lexical.³¹

²⁷ Michel Fayol « L'acquisition de l'écrit », Paris, Édition Que sais-je, Octobre 2020, p12-13.

²⁸ Emmanuelle Alix et autres. « Difficultés de langage écrit et si c'était un trouble DYS ? », Pays de Retz, Editions-Retz, Janvier. 2022. p80.

²⁹ Martine Derivry-Plard. « Les enseignants "natifs" et "non-natifs" de langue(s) : catégorisation linguistique ou construction sociale ? », Travaux de didactique du FLE., HAL Open Science. 2006. p100-108.

³⁰ Larousse. In www.larousse.fr/dictionnaires/francais/natif/53857#:~:text=est%20n%C3%A9%20%3B%20originaire.-,natif%20adj.,%20qui%20est%20inn%C3%A9%20naturel Consulté le 18.04.2023 à 15 :09.

³¹ Jean pierre Cuq, Isabelle Gruca. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde », Grenoble, Presse universitaire de Grenoble, 2017, p63.

2.1.1 L'enseignant natif :

L'enseignant natif est une qualité d'avantage d'avoir au mieux la langue de ses élèves, notamment en prononciation, l'emploi systématique et lexical de la langue, où il assure l'explication et la qualité de la formation avec ses élèves.³²

2.1.2 L'apprenant natif :

L'apprenant natif possède aussi l'avantage de sa langue maternelle. Il ne trouve plus dans ses rédactions des problèmes relatifs à la langue. L'expression écrite est en forme d'endolingue, car l'élève passe son message à un destinataire natif de sa même langue.

2.2 Expression écrite bilingue (Non-Natifs) :

Duverger dans son ouvrage intitulé « L'enseignement en classe bilingue » a donné une notion claire sur l'enseignement bilinguisme, appelé bilingue. C'est quand le système éducatif officialise strictement deux langues différentes afin d'apprendre. Cette officialisation est organisée comme la première langue ayant la langue nationale du pays, et la deuxième langue est souvent une langue étrangère. « Un enseignement bilingue est appelé bilingue lorsque deux langues sont officiellement et structurellement présentes à l'école, parallèlement, pour communiquer et surtout pour apprendre. Généralement, la L1 est la langue nationale du pays et la L2 est souvent la deuxième langue officielle du pays. »³³

La situation pédagogique bilingue est entre enseignant non natif et un élève pareil, où la première langue et la deuxième langue sont utilisées en parallèle en tant qu'outils d'apprentissage. Par exemple en Algérie l'arabe est la langue première, officielle du pays où la majorité parle l'arabe dialectal, or le français est la langue étrangère.

³² Jean pierre Cuq, Isabelle Gruca. op.cit p131.

³³ Jean Duverger. « L'enseignement en classe bilingue », Nancy, Édition Revised. 2009, p15.

2.2.1 L'enseignant non natif :

Un enseignant non natif de langue étrangère est avantageux d'utiliser la langue de ses apprenants comme une méthode pour contourner les difficultés d'apprentissage. (Le cas dans l'école algérien de faire recours à la langue maternelle). L'enseignant non natif a la capacité de prédire et de comprendre les difficultés langagières qui sont faces aux ses élèves. En fait, lui-même a vécu la même situation d'apprentissage par rapport à la langue cible.³⁴

2.2.2 L'apprenant non natif :

L'apprenant non natif est celui qui est en train d'apprendre une langue étrangère qui n'a pas le même système langagier de sa langue première. L'élève algérien apprend le français comme langue étrangère qui est totalement différent de l'arabe. Donc, en raison de la différence systématique des langues, l'apprenant non natif tombe au piège des difficultés linguistiques.³⁵

3. L'enseignement / apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE :

L'écrit possède une position intéressante dans l'enseignement des langues. L'écrit est marqué dans la vie quotidienne de l'élève, dans la classe ou en d'hors de sa classe. En classe de FLE, l'expression écrite est une activité pédagogique qui aide l'élève à apprendre la langue écrite.

L'expression écrite à l'école algérienne cherche à faire connaître les lettres alphabétiques et leurs graphiques correctes, connaître la différence entre mot, phrase et paragraphe et la compétence de l'élève à réécrire correctement une phrase. Au cycle moyen l'enseignement/apprentissage de l'expression écrite

³⁴ Pierre Cuq, et Isabelle Gruca, op.cit.p131.

³⁵ Abderrezak Amara. « Analyse des difficultés rencontrées par des élèves Algériens de 1ère A. S. dans l'expression des temps verbaux en français ». In journals.openedition.org URL <https://journals.openedition.org/insaniyat/9658> Consulté 21.03.2023 à 11 :44.

permet à l'élève de connaître les types des textes, faire la dictée et construire des phrases enchainées.

Les cours de l'expression écrite au cycle moyen sont basés sur les genres et les types de textes (Historique, argumentatif, descriptif, explicatif, exhortatif).

L'enseignement l'écrit connaît des difficultés et des obstacles que ce soit chez l'enseignant ou l'apprenant.

4. Les difficultés de l'enseignement / apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE :

L'objectif de la langue est la communication entre les individus. Les empêchements langagiers dans la classe de FLE sont plusieurs : ceux qui s'intéressent à l'apprenant non natif et ceux qui s'intéressent à l'enseignant non natif. Les recherches d'étude d'Angelo Tomatis, un oto-rhino-laryngologiste français, ex-enseignant à l'université de Paris montrent que l'apprentissage d'une langue étrangère est difficile. Cette affirmation vient d'après des travaux sur l'oreille et les fréquences sonores d'une langue.³⁶

La méthode TOMATIS, une approche thérapeutique, est une méthode adressée aux personnes de tous les âges afin de corriger les difficultés, apprendre à se concentrer, communiquer, s'intégrer dans une langue étrangère, ou faire sa propre voix, aussi pour développer son potentiel langagier et sa créativité langagière à travers de sessions d'écoute, c'est-à-dire l'utilise la musique classique.³⁷

Après un certain âge, la personne rencontre des problèmes relatifs à l'apprentissage des langues étrangères, à cause des difficultés du système de grammaire et aussi au terme lexical et culturel entre l'arabe et le français. La

³⁶ Clare Tardieu. « La didactique des langues en 4 mots-clés, communication, culture, méthodologie, évaluation ». Paris, Édition Ellipses, 2008, p143.

³⁷ Domitila Curioso Andrade. « Approche thérapeutique : qu'est-ce que la méthode Tomatis ? ». In gbnews.ch. 21 août 2019. En ligne. URL <https://www.gbnews.ch/methode-tomatis/> . Consulté le 16.03.2023 à 11 :13.

coexistence du français et de l'arabe n'est pas sans impact sur ses propres mécanismes internes. Ces langues exposées en permanence sont empruntées, interférées ou autrement plus complexes.³⁸

Donc, l'expression écrite dans la classe du FLE est un acte compliqué à gérer, où l'élève doit mettre ses savoirs. Il peut rencontrer des difficultés assez fréquentes à cause des interférences entre la LM (arabe) et LE (Français).

Dans cette recherche, nous focalisons uniquement sur trois obstacles intéressants qui sont liées aux difficultés cognitives, difficultés d'interférences et difficultés lexicographiques comme le recours à la langue maternelle.

4.1 Difficulté cognitive :

La source de cette difficulté concerne la mémoire et la pensée, La plupart des chercheurs s'accordent à dire que l'auteur faire face à la rédaction, c'est toujours travailler avec une surcharge mentale.³⁹La difficulté cognitive de la production écrite n'est plus appréhendée comme une charge mais comme une surcharge, une modulation de l'effort cognitif par les instances de la mémoire de travail.

Par ailleurs, l'indicateur fondamental de l'activité éditoriale étudié n'est pas tant le niveau de qualité du texte produit que la mesure des ressources attentionnelles consacrées à l'éditeur.⁴⁰ Tout cela veut dire que l'élève algérien se trouve en une situation de faraud, dans la réalisation de la trace écrite, car cette activité est généralement considérée comme complexe. Elle suppose une gestion explicite des différents processus en mémoire, permettant de préciser le contenu

³⁸ Mohamed Moussa, Yabeh. « difficultés linguistiques et interférences ». In hypotheses.org. 03.04.2017. En ligne URL <https://arlap.hypotheses.org/8964> Consulté le 21.03.2023 à 10 :49.

³⁹ Michel Fayol. « L'approche cognitive de la rédaction : une perspective nouvelle ». In: Repères pour la rénovation de l'enseignement du français, n°63. 1984, p 66.

⁴⁰ Alamargot Denis. « Comment amener les élèves à produire des textes ? ». Conférence de consensus écrire et rédiger. In cnesco.fr. 14 & 15 mars 2018. Université Paris-Est Créteil. En ligne URL https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2018/04/CCEcrits_note_Alamargot.pdf. Consulté le 22.03.2023 à 12 :30.

du texte par des opérations qui récupèrent, sélectionnent et organisent les informations à transmettre.

4.2 Difficulté d'Interférence :

Selon MACKEY « L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on parle ou que l'on en écrit une autre ». ⁴¹ D'après sa définition d'interférence on comprend que : L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une autre langue tout en parlant ou en écrivant dans une langue

LADO est un linguiste américain spécialisé dans l'analyse contrastive des langues modernes. D'après ses recherches dans le champ d'études et sa théorie d'analyse constatative liée à l'interférence, il croit que toute personne qui est en train d'apprendre une langue étrangère subit un transfert inconscient de sa langue maternelle sur la langue étrangère.⁴²

4.3 Difficulté lexicographie :

Lorsqu'un élève souffre de cette difficulté langagière qui s'intéresse au vocabulaire et aux formules de mots, il sera difficile pour lui de rédiger des écrits correctes, sans fautes et cohérents en langue étrangère.

5. Les causes du recours à la langue maternelle dans l'expression écrite en classe du FLE :

Ce phénomène provient de la situation sociolinguistique algérienne. L'existence de bilinguisme en classe de FLE. Le recours à la langue maternelle est considéré par l'apprenant comme une solution afin de progresser dans les activités rédactionnelles et écrire correctement. Dans certains moments, l'élève pratique le recours spontanément et involontairement. Le recours est utilisé par la

⁴¹ William, f. Mackey. « Bilinguisme et contact des langues », Paris, Edition Klincksieck, 1976, p414.

⁴² Imene Ksentini, « Problème d'interférence arabe/français dans les productions écrites d'élèves de secondaire » FRANCISOLA: Revue Indonésienne de la langue et la littérature françaises, 3(2), 2018, p115.

majorité d'élèves afin de résoudre un problème langagier, cela montre que l'élève algérien est incompetent de produire un simple énoncé de français, car il manque de vocabulaire français.⁴³

Le comment dépend de l'idée. L'apprenant utilise sa langue maternelle chaque fois que sa connaissance linguistique de la langue étrangère s'avérera insuffisante, et il est essentiel d'éviter les interruptions dans ses écrits. Donc dans certains temps, Le recours à la langue maternelle est estimé comme une aide à surmonter les blocages et les moments d'hésitation.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons parlé de l'expression écrite dans la situation pédagogique bilingue. La langue maternelle interfère souvent dans cette activité rédactionnelle à cause de plusieurs et différents facteurs, tel que le manque du vocabulaire et l'interférence des systèmes linguistiques qui s'imposent à l'élève lorsqu'il essaie de débloquer une situation linguistique complexe dans une langue étrangère.

⁴³ Rabéa Benamar. « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère », *Multilinguales*, N°4, 2014, p06.

Deuxième Partie :
Le cadre pratique de recherche

Chapitre 01 : Présentation de l'échantillon d'étude

Introduction :

Dans cette partie de notre étude de recherche, nous allons présenter notre échantillon d'étude qui est un questionnaire destiné aux enseignants et les copies d'élèves de 4^{ème} année moyenne. Les copies seront analysées selon une grille d'évaluation pour préciser le fait du recours à la langue maternelle lors des séances de l'expression écrite en classe.

1. Description de l'établissement :

Nous avons effectué notre enquête de recherche dans l'établissement de 'MALEK BENNABI', avec les classes de 4^{ème} année moyenne. Un collège nouveau inauguré en 2018. Son ancien nom est « Scoulet Elouh ». Il est situé au centre-ville de Guelma. L'établissement possède seulement quatre enseignantes de français. Une seule enseignante est chargée des élèves de 4^{ème} année moyenne.

2. Description du public :

Notre étude focalise sur les élèves de 4^{ème} année moyenne qui sont au nombre de 64 élèves répartis sur trois classes.

Groupes	Salles	Nombre d'élèves	Filles	garçons	Total
4AM1	01	35	17	18	113
4AM2	02	40	18	22	
4AM3	03	38	15	13	

3. Présentation de corpus :

Nous avons opté pour deux techniques : le questionnaire et les copies de l'expression écrite des élèves rédigées en classe.

3.1 Le questionnaire :

Le questionnaire est un moyen de recherche permettant de recueillir systématiquement des données empiriques et confirmer la validité des hypothèses.⁴⁴. Notre questionnaire est destiné aux enseignants de 4eme année moyenne l'établissement de Malek Benabi afin de nous éclaircir sur le recours des apprenants à la langue maternelle lors de l'apprentissage de l'expression écrite.

Le questionnaire a été distribué à d'autres enseignants chargés des élèves de 4^{ème} année moyenne dans d'autres établissement en raison de l'existence d'une seule enseignante chargée du même niveau dans l'établissement de MALAK BENNABI. Il a été donné à 10 enseignants de 4^{ème} année moyenne. On a récupéré 10 réponses.

Il comporte 16 questions dont 9 sont ouvertes avec multiples choix et 7 sont fermées avec explication. Les questions abordent quelques informations sociodémographiques comme l'âge, le sexe et la spécialité etc. D'autres sont relatives à la profession, le phénomène du recours à la langue maternelle chez l'élève de 4^{ème} année moyenne dans l'expression écrite.

3.2 Les copies des élèves :

Afin d'investiguer le recours à la langue maternelle chez les élèves de 4^{ème} année moyenne, nous avons recueilli leurs copies lors de la séance de l'expression écrite et nous les avons analysé selon une grille personnelle.

Cette grille est divisée en deux colonnes fondamentales. La première colonne comporte les critères d'évaluation, et la deuxième colonne contient l'analyse de copies de chaque élève.

⁴⁴ Jean pierre, Cuq, op.cit. p211.

4. Déroulement des séances de l'expression écrite :

Après avoir l'accord de directrice de l'établissement en 16 avril 2023, nous avons commencé notre enquête sur terrain le lundi 17 avril jusqu' à 27 avril 2023. Nous avons assisté avec les trois groupes de 4^{ème} année moyenne pendant 6 séances. Le thème de ces séances était intitulé : « Agissons en éco citoyen » du projet trois (3) du manuel scolaire.

Le temps alloué pour chaque séance était 45 mn à cause du mois sacré (le Ramadan). Pour recueillir toutes les informations, nous avons assisté à quatre 4 séances matinales et deux 2 séances de l'après-midi.

4.1 Séance 01 :

Activité de préparation à l'écrit					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM1	45 minutes	17.04.2022 à 08 :45	De 35 élèves	03	07
Thème					
Donner votre point de vue sur les sujets suivants :					
A / Préservation de l'eau					
B / Protection de l'environnement					
Observation de déroulement					
L'enseignante leur demandait de faire leurs essaies sur des feuilles mobiles pour qu'elle puisse les récupérer. Elle leur donnait un peu de temps estimé de 30 minutes de rédaction pour qu'ils donnent des arguments convenants dans un paragraphe de quelques lignes. Au début c'était évident pour eux de trouver le lexique qui convient. J'observais qu'ils pensaient en langue maternelle et écrivaient en français, Ils demandent souvent à leur enseignante de traduire quelque mots arabe en français. A la fin de la séance, chacun lit son travail avant qu'elle récupère leurs essaies.					

4.2 Séance 02 :

Activité de : préparation à l'écrit					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM2	45 minutes	Au même jour A 09 :17	De 40 élèves	03	07
Thème					
Le même sujet de la première séance.					
Observation de déroulement					
La séance se déroule dans le même sens que la séance précédente. La tâche est de mettre l'élève à une préparation de l'écrit sur les mêmes sujets. Les mêmes remarques d'écrire sur des feuilles mobiles sous un temps 30 mn. J'observais que les élèves demandent l'aide de leur enseignant de traduire des termes de l'arabe vers le français. Tous les élèves sont concernés par la lecture de leurs travaux.					

4.3 Séance 03 :

Activité de : préparation à l'écrit					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM3	45 minutes	18.04.2023 à 12 :30	De 38 élèves	03	07
Thème					
Le même sujet des séances précédentes.					
Toujours la même l'activité, de rédiger sur des feuilles blanche un énoncé où ils expriment leurs arguments sur le sujet de A / Préservation de l'eau B / Protection de l'environnement Le temps est de 45 mn de la séance, 30 min de rédaction. Avant de lire la production de chaque élève. A travers leurs lectures nous avons réussi à sélectionner quelques copies pour les analysées selon la grille.					

4.4 Séance 04 :

Activité de : production écrite					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM3	45 minutes	19.04.2023 à 08 :30	De 38 élèves	03	07
Le thème					
<p>Cette fois ci l'activité de production écrite est différente au niveau du thème, de la consigne et de l'évaluation.</p> <p>Le sujet traité est : « Peut-on se passer les animaux »</p> <p>La réponse est évidemment, non. Les animaux sont très utiles »</p> <p>La tâche de l'activé était :</p> <p>« Rédige un texte de 12 lignes dans lequel tu expliques les raisons pour lesquelles nous devons protéger les animaux »</p> <p>L'expression écrite est faite suivant les critères donnés par l'enseignante. Ces critères étaient :</p> <p>Annonce le thème et la thèse dans l'introduction / Utilisation de connecteurs d'énonciation / Rédige trois arguments, illustrés par des exemples / Ponctuation dans le texte.</p>					
Observation de déroulement					
<p>Le temps de la rédaction est plus dans cette séance. Les élèves prennent 40 mn de réflexion et rédaction. Avant de commencer leurs écrits, elle leur demandait de faire une lecture du sujet et de retirer les mots clés (très utiles, 12 Lignes, Expliquer, Protéger les animaux). Elle leur orientait dans le plan du texte en expliquant les critères qu'ils doivent suivre.</p> <p>Nous avons remarqué dans cette séance que chaque fois les élèves demandent à leur enseignante de traduire quelques mots en français comme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • (نحبسو الصيد) • (الحيوانات تساعد) 					

4.5 Séance 05 :

Activité de : production écrite					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM1	45 minutes	Au même jour à 10 :15	De 38 élèves	03	07
Le thème					
<p>La même activité précédente du groupe 3.</p> <p>« Rédige un texte de 12 lignes dans lequel tu expliques les raisons pour lesquelles nous devons protéger les animaux »</p> <p>L'expression écrite est faite suivant des critères donnés par l'enseignante.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annonce le thème et la thèse dans l'introduction • Utilisation de connecteurs d'énonciation • Rédige trois arguments, illustrés par des exemples • Ponctuation dans le texte. 					
Observation de déroulement					
<p>Elle demandait de lire à voix et extraire des mots clés du texte. Ensuite elle leur montrait le schéma correct du texte explicatif, argumentatif.</p> <p>Le recours à la langue maternelle dans ce groupe est répétitif tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> • (يحافظ) • (علينا) (يجب) • (ينقرض) • (فرخ كاناري) 					

4.6 Séance 06 :

Activité de : compte rendu de la production écrite					
Groupe	Temps estimé	Jour et horaires	Présence	projet	séquence
4AM2	60 minutes	23.04.2023 à 09 :00	De 37 élèves	03	07
Le thème					
L'activité était de faire un compte rendu de la production écrite précédente. Il est la dernière activité en production écrite où les élèves corrigent avec leur enseignante un énoncé produit par un élève sur le sujet précédent. ⁴⁵					
Observation de déroulement					
L'activité sert à trouver les fautes commises au texte. D'abord, ils trouvent toutes les fautes et puis les corrigent afin d'établir un texte plus cohérent. Cette correction est faite suivant une grille élaborée par le ministre dans le manuel scolaire dans la page 137. ⁴⁶					

Conclusion :

Dans ce premier chapitre, nous avons présenté le cadre pratique de notre recherche et nous avons décrit l'échantillon qui consiste à un questionnaire destiné aux enseignants et des copies des élèves dans le but de savoir à quel degré les élèves de 4^{ème} année moyenne ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits en classe. Une description détaillée de déroulement de chaque séance était aussi mise en œuvre dans ce chapitre.

⁴⁵ Annexe 11.

⁴⁶ Annexe 12.

Chapitre 02 : Analyse des données

Introduction :

Ce chapitre est consacré à l'analyse des données et des informations collectées à travers le questionnaire destiné aux enseignants, et les copies des élèves. Nous avons classé les réponses des enseignants dans des tableaux qui avec le pourcentage et les nombres des différentes réponses illustrés avec des histogrammes. Nous avons aussi présenté des commentaires nécessaires à l'analyse.

1. Analyse du questionnaire :

Après la récupération de questionnaire donné aux 10 enseignants de 4^{ème} année moyenne de différents collèges nous avons trouvé les résultats suivants :

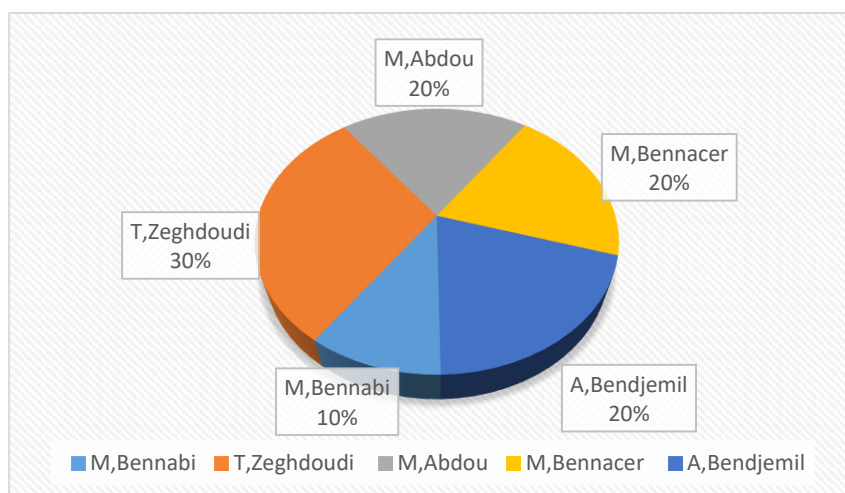
Question 01 :

Le nom de l'établissement

Tableau 01 : Les établissements

Nom d'établissement	Malek Bennabi	Zaghdoudi Taher	Mohamed Abdou	Bennacer Messaoud	Abdelhamid Bendjemil (Guahdour)	Total
Nombre	01	03	02	02	02	10
Pourcentage	10 %	30%	20%	20%	20%	100%

Figure 01 : Les établissements



Interprétation 01 :

Nous observons sur le tableau que Malek Bennabi présente le pourcentage de 10 %. Concernant l'établissement de Zaghdoudi Taher 30 %. Pour Mohamed Abdou. Bennacer Messaoud et Abdelhamid Bendjemil (Guahdour) le pourcentage est de 20 %.

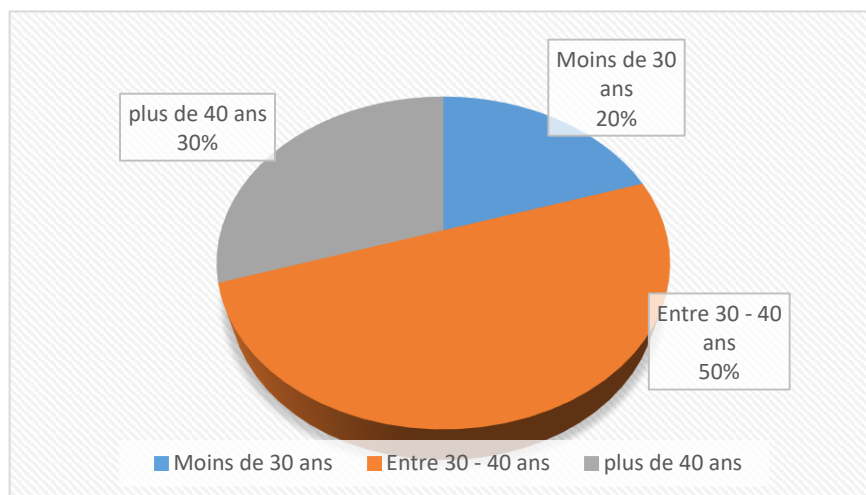
Question 02 :

La deuxième est de donner : l'âge ?

Tableau 02 : l'âge

L'âge	Moins de 30 ans	Entre 30 – 40 ans	Plus de 40 ans	Total
Nombre	02	05	03	10
Pourcentage	20 %	50 %	30 %	100%

Figure 02 : L'âge



Interprétation 02 :

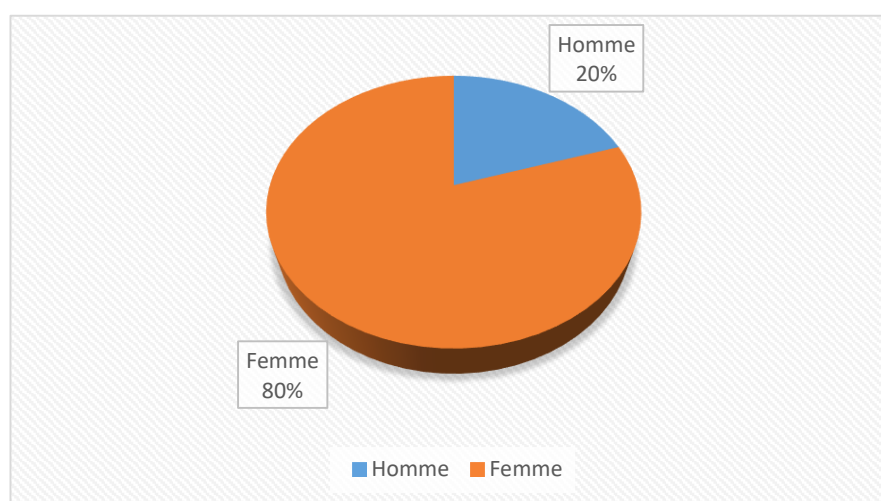
La majorité des enseignants de français sont entre 30 – 40 ans avec un pourcentage de 50%. Alors que 20 % des enseignants ont moins de 30 ans. 10 % est pour les enseignants plus de 40 ans.

Question 03 :

La troisième question est : Sexe ?

Tableau 03 : Le sexe

Sexe	Homme	Femme	Total
Nombre	02	08	10
Pourcentage	20 %	80 %	100 %

Figure 03 : Le sexe**Interprétation 03 :**

La grande partie est celle des femmes qui ont répondu avec un pourcentage estimé de 80%. 20 % des enseignants sont de sexe masculin.

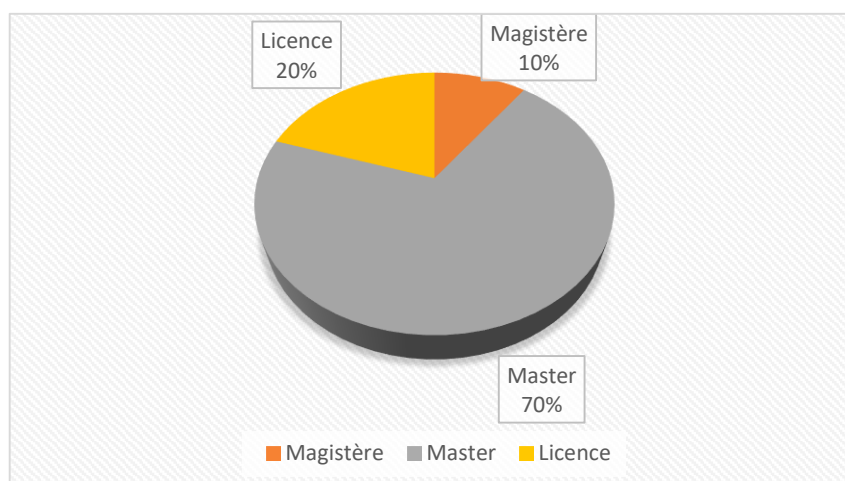
Question 04 :

La quatrième question est : le niveau d'étude ?

Tableau 04 : Le niveau d'étude

Niveau d'étude	Doctorat	Magistère	Master	Licence	Total
Nombre	00	01	07	02	10
Pourcentage	00 %	10 %	70 %	20 %	100%

Figure 04 : Le niveau d'étude



Interprétation 04 :

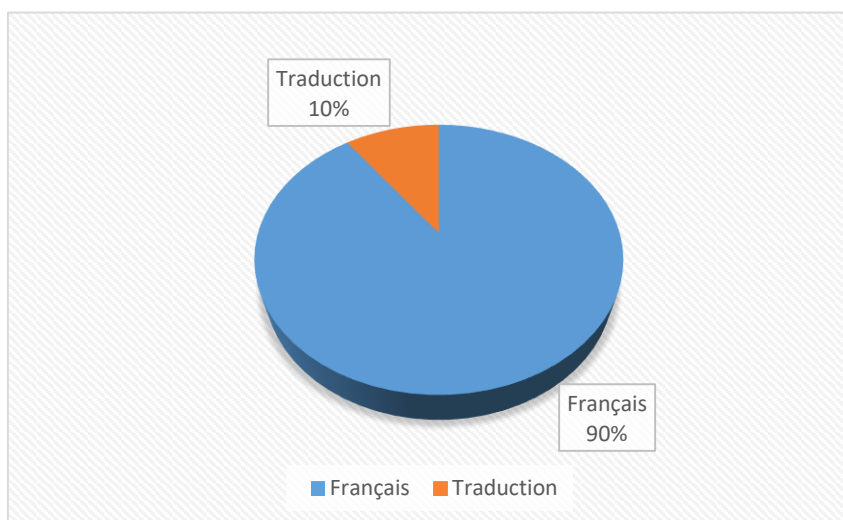
On trouve que la plupart des enseignants dans le cycle moyen ont le master avec un pourcentage de 70 %. 20 % sont licenciés alors que 10 % des enseignants possèdent le magistère.

Question 05 :

Quelle était votre spécialité ?

Tableau 05 : La spécialité

Spécialité	Français	Traduction	Autre	Total
Nombre	09	01	00	10
Pourcentage	90 %	10 %	00%	100%

Figure 05 : La spécialité**Interprétation 05 :**

Il est souvent que les enseignants du français possèdent un diplôme en langue française avec un pourcentage estimé de 90%. Les enseignants avec un diplôme en traduction arabe / français présentent un pourcentage de 10 %. Généralement l'enseignement du français dépend sur ces deux spécialités.

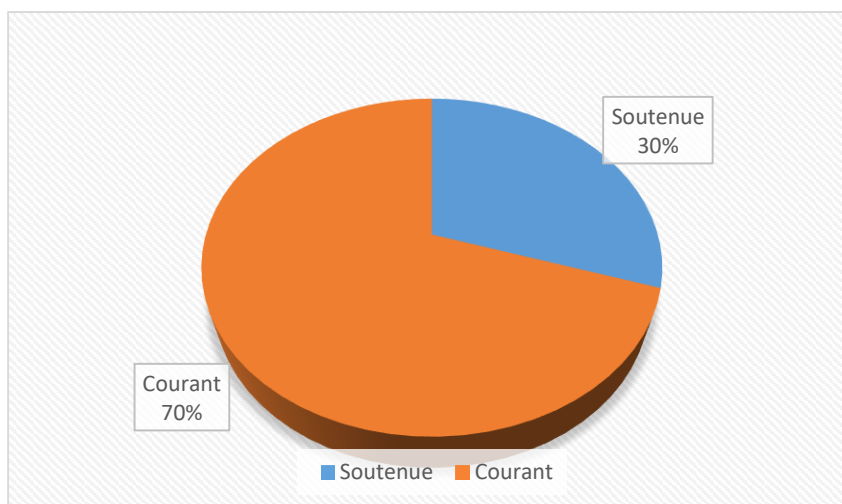
Question 06 :

La question six est de : Quel type du français parlez-vous avec les élèves ?

- Soutenue
- Courant
- Standard
- Familier

Tableau 06 : Type du français

Types	Soutenue	Courant	Standard	Familier	Total
Nombre	03	07	00	00	10
pourcentage	30 %	70%	0 %	00 %	100 %

Figure 06 : Type du français**Interprétation 06 :**

D'après leurs réponses, on trouve que le français courant est très fréquent dans la classe de FLE avec un pourcentage de 70%. 30 % pour le français soutenu, car les élèves n'ont pas encore un bon niveau qui leur permet de comprendre le français soutenu, c'est pour cela les enseignants parlent le français courant. Les deux autres niveaux n'existent pas dans la classe de FLE.

Question 07 :

Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompréhensible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

Il s'agit différents avis d'après les réponses recueillies qui sont :

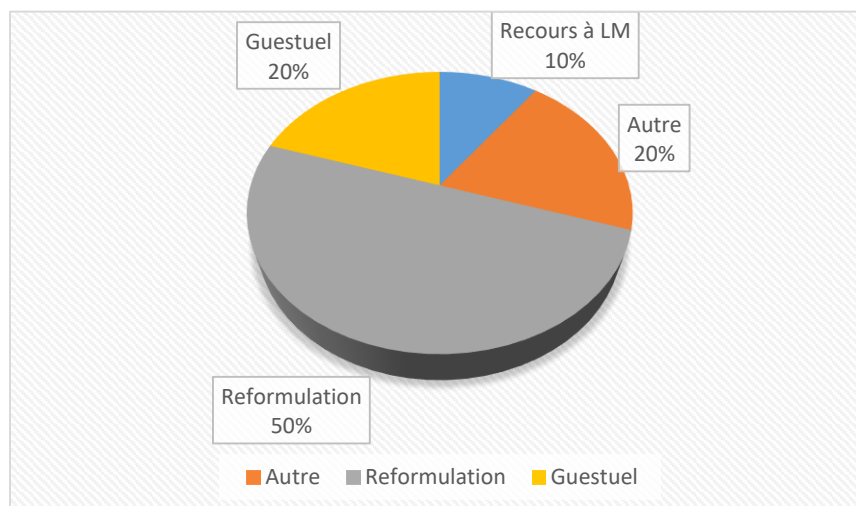
- Je fais recours à la gestuelle pour faciliter l'accès au sens.
- Reformulation, paraphrase, illustration.
- Je fais une illustration (des exemples, comparaisons).
- Je reformule mes questions, j'utilise un vocabulaire simple, la mimique, le dessin.

- Une fois que l'objectif d'apprentissage est visé, j'opte à tout moyen, tel que, la gestuelle, la mimique.
- On fait recours à la reformulation, les procédés, explication, le gestuel.
- On fait reformulation, et on réexplique ce que je dis avec des mots simple.
- Je reformule mes questions, j'utilise un vocabulaire simple, la mimique, le dessin.
- je cherche un lexique plus facile du sens, des mots arabes pour expliquer.
- Je continue à expliquer en utilisant le gestuel, parfois je fais recours aux dessins (sur un tableau).

Tableau 07 : La manière de transfère d'idée

Manière de transfère	Recours à LM	Reformulation	Gestuel	Autre	Total
Nombre	01	05	02	02	10
pourcentage	10 %	50 %	20 %	20 %	100 %

Figure 07 : La manière de transfère d'idée



Interprétation 07 :

En fait, nous pouvons dire que leurs manière de transférer l'idée tournent autour des points suivants : la reformulation avec l'utilisation d'un vocabulaire plus fluide, la réexplicatoïn pour éclairer la notion aux élèves avec un taux de 50 %, l'autre point est celle l'usage la langue gestuelle (Mimiques, Mouvements du corps) avec 20 %. 10 % pour le recours à l'arabe. Il s'agit d'autres techniques estimées de 20 %. Donc selon leurs points de vue, nous comprenons que chaque enseignant prend les méthodes (deux au même moment) les plus efficaces pour les élèves lorsque l'idée n'est pas transmise.

Question 08 :

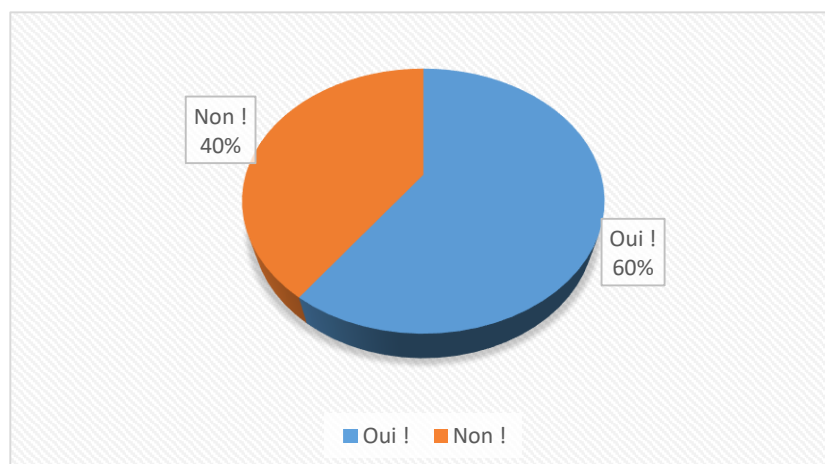
Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

- Oui
- Non

Tableau 08 : L'usage de LM en classe de FLE

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	06	04	10
Pourcentage	60 %	40 %	100 %

Figure 08 : L'usage de LM en classe de FLE



Interprétation 08 :

Selon l'enseignante, les inspecteurs du français obligent les enseignants de n'utiliser plus la langue maternelle car celle-ci empêche l'apprentissage de la langue étrangère. Cette catégorie des enseignants représente 60 %. Mais 40 % d'eux utilisent la langue maternelle à cause du niveau des élèves qui impose d'avoir recours à la langue maternelle.

Question 9 :

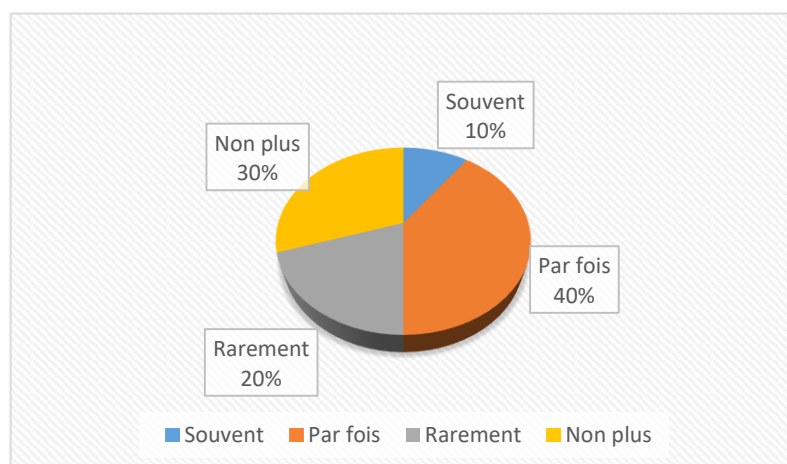
Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle ?

- Souvent
- Par fois
- Rarement
- Non plus

Tableau 09 : Le degré de l'utilisation de la langue maternelle

Degré	Souvent	Par fois	rarement	Non plus	Total
Nombre	01	04	02	03	10
Pourcentage	10 %	40 %	20 %	30 %	100 %

Figure 09 : Le degré de l'utilisation de la langue maternelle



Interprétation 09 :

Nous constatons que 20 % des enseignants exercent rarement la langue maternelle dans la classe de FLE. 40 % d'eux indiquent qu'ils ont parfois recours à la langue maternelle alors que 10 % pratiquent souvent le recours. 30 % des enseignants refusent complètement le recours à la langue maternelle.

Question 10 :

Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Il y'a plusieurs arguments qui sont :

- Pour apprendre une langue étrangère, on a toujours besoin d'une langue comme référence, qu'elle soit maternelle ou non.
- Le recours à la langue maternelle est une solution ou moyen de simplifier le transfert de l'information.
- Mettre l'élève dans le bain. Faciliter la tâche aux autres élèves.
- C'est de la compétence transversale.
- Il sert à vérifier la compréhension et fait avancer le cours.
- Un moyen utile pour faire comprendre l'élève.
- Il sert à faciliter la tâche aux autres élèves.
- C'est le moyen de débloquer certaines situations linguistique.
- D'un point de vue personnel, l'enseignant ne doit pas utiliser la langue maternelle en classe pour garantir un meilleur apprentissage.
- Assurer la compréhension chez l'apprenant.

Interprétation 10 :

Nous observons que les réponses sont différentes, tout dépend de point de vue de chaque enseignant, c'est pour cela nous ne pouvons pas faire un graphique de pourcentage. D'après les enseignants, le recours à la langue

maternelle est un moyen utile qui sert à faciliter l'apprentissage de FLE et afin de faire passer le message.

Question 11 :

Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

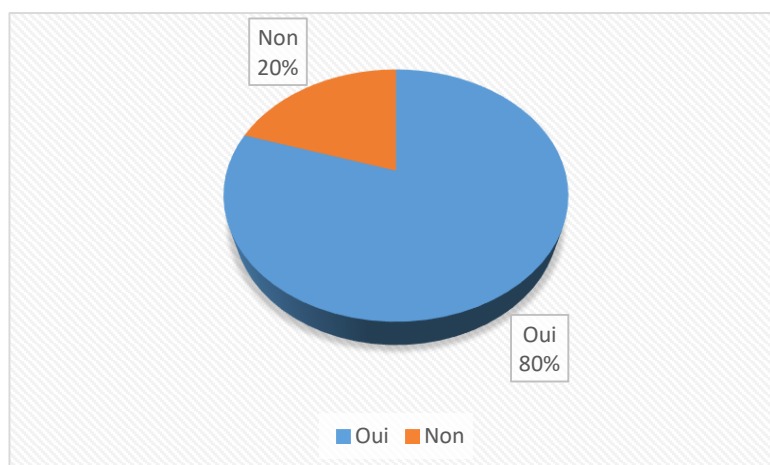
- Oui
- Non
- Si, Oui, Expliquez.....

Il s'agit plusieurs explications autour de cette question comme :

- On peut expliquer ce recours par le manque de bagage linguistique. L'apprenant se trouve obligé de recourir à l'alternance codique pour débloquer une situation.
- L'interférence Linguistique.
- Les écrits des élèves contiennent des mots ou des paragraphes en langue maternelle vu leur handicap langagier.
- L'enseignement est là pour expliquer avec tous les moyens, mais non dans leurs écrits.
- Ce recours se réfère au manque de compétence linguistique.
- Tout type d'interférence.
- Ce recours est à cause de manque de lexique.
- Les élèves font recours à la langue maternelle car c'est la solution la plus accessible.
- Avoir des plusieurs difficultés telle que cognitives.

Tableau 11 : le recours à la langue maternelle dans les écrits

Réponse	Oui	Non	Total
Nombre	08	02	10
Pourcentage	80 %	20 %	100 %

Figure 11 : le recours à la langue maternelle dans les écrits**Interprétation 11 :**

Les élèves font référence à la langue maternelle, avec un taux de 80 %. 20 % pour les élèves qui n'utilisent pas le recours. Pour les raisons de ce recours, on a trouvé que tous les explications se ressemblent. Le vocabulaire assez faible en français impose aux élèves de chercher l'aide dans leur langue maternelle.

Par conséquent, ces raisons nous permettent de conclure que l'obstacle linguistique en français et les difficultés cognitives mettent l'élève dans l'obligation d'utiliser la langue maternelle dans la classe de FLE.

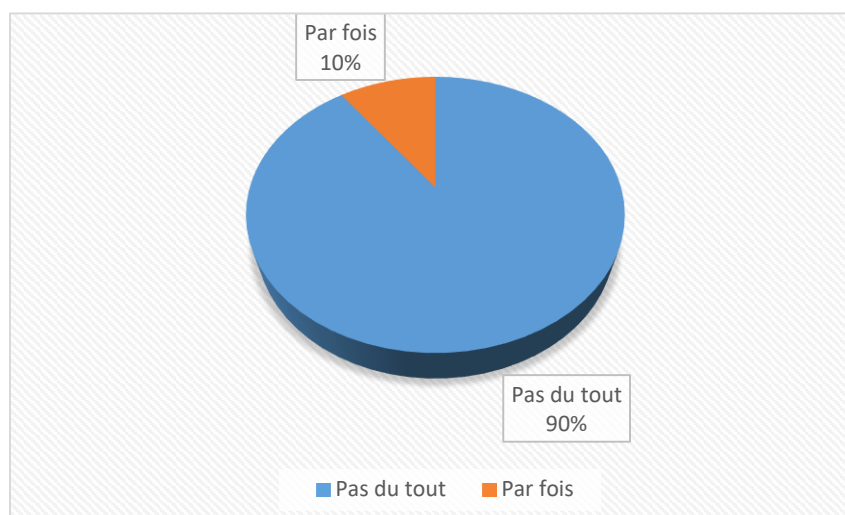
Question 12 :

Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

- Souvent
- Par fois
- Pas du tout

Tableau 12 : Le degré de l'usage de la langue maternelle

Réponse	Souvent	Par fois	Pas du tout	Total
Nombre	00	01	09	10
Pourcentage	00 %	10 %	90 %	100 %

Figure 12 : Le degré de l'usage de la langue maternelle**Interprétation 12 :**

Les réponses nous montrent qu'un pourcentage de 90^o/° des enseignants ne permettent pas leurs élèves d'utiliser la langue maternelle pour apprendre la langue étrangère. Alors que 10 % d'eux ne trouvent aucun souci dans le recours à langue maternelle.

Question 13 :

Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

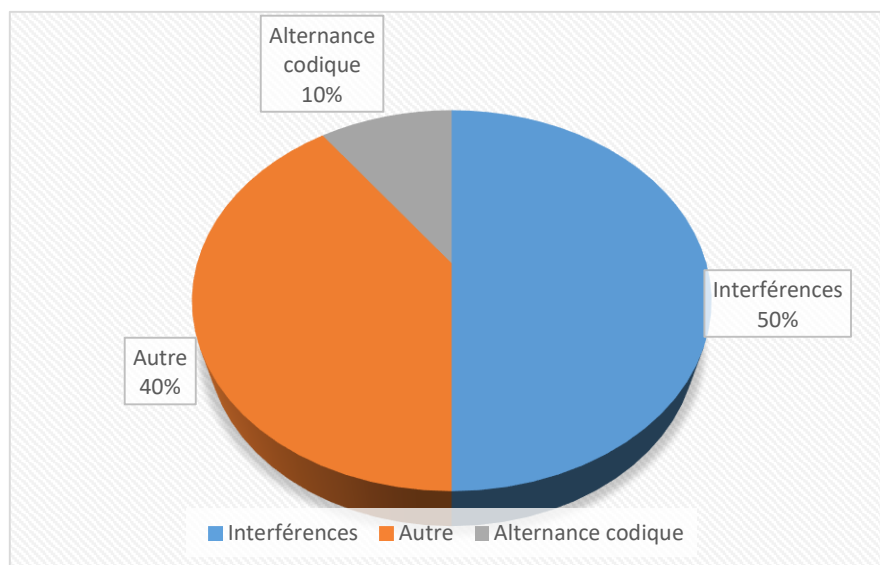
On ne trouve pas une grande différence de réponses, elles sont comme ci-dessous :

- Au niveau de l'écrit les apprenants commissent beaucoup d'erreurs (absence de cohérence dans leur paragraphe, idée ambiguës).
- Erreurs sémantiques, erreurs lexicales.
- De syntaxe et de lexique.
- Il s'agit des interférences linguistiques, Ils confondent entre la langue maternelle et la langue étrangère.
- La traduction, n'est pas toujours fiable pour s'exprimer.
- Généralement on trouve des interférences linguistiques.
- Confondre entre les systèmes langagiers de deux langues.
- Alternance codique, les interférences.
- Des erreurs de cohérence ainsi au niveau de la morphosyntaxe.
- On trouve des erreurs grammaticales, lexicales, sémantiques.

Tableau 13 : Les types d'erreurs

Types d'erreurs	Interférences linguistiques	Alternance codique	autre	Total
Nombre	05	01	04	10
Pourcentage	50 %	10 %	40 %	100 %

Figure 13 : Les types d'erreurs



Interprétation 13 :

Les types d'erreurs sont souvent des interférences lexicales et sémantiques avec un taux de 50 %. 10 % pour l'alternance codique. 40 % pour d'autre forme telque les transferts négatifs à cause de plusieurs raisons comme le contact des langues.

Question 14 :

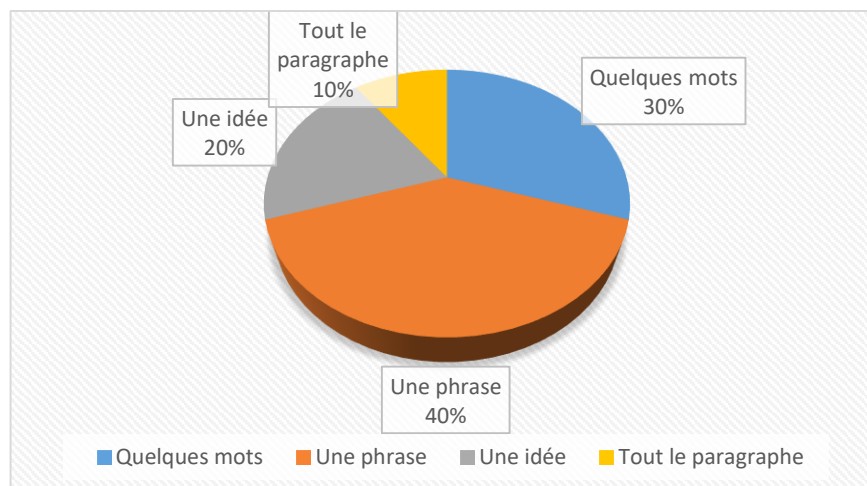
Quels sont les formes de ce recours ?

- Quelques mots
- Une phrase
- Une idée
- Tout le paragraphe

Tableau 14 : Les formes de recours la langue maternelle

Formes	Quelques mots	Une phrase	Une idée	Tout le paragraphe	Total
Nombre	03	04	02	01	10
Pourcentage	30%	40 %	20 %	10 %	100 %

Figure 14 : Les formes de recours la langue maternelle



Interprétation 14 :

Les formes de recours trouvées sont différentes, Cependant la plus souvent celle d'une phrase avec un pourcentage de 40 %, et en deuxième position est celle de quelques mots avec un taux estimé de 30 %, pour la forme d'idée est plus basse d'un pourcentage de 20 %, or on trouve que le recours de tout le paragraphe est plus rare avec un pourcentage de 10 %.

Nous dirons que ces formes de recours nous montrent que la participation de la langue maternelle par les élèves algériens est terrible.

Question 15 :

Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Il y avait différentes arguments d'après les réponses des enseignants qui sont :

- Parce qu'ils ont un bagage linguistique très réduit en français.
- Tout simplement, c'est parce que c'est la référence, autrement dit « la base ».
- Il s'agit d'un handicap linguistique, un manque ou une insuffisance lexicale (manque de mots).
- La syntaxe de la langue maternelle est dominante, la langue maternelle est la langue de communication dans la société.
- Manque de bagage linguistique.
- Une insuffisance lexicale.
- Car l'usage du français est très limité dans la société.
- Absence de vocabulaire français.
- A cause de l'entourage arabophone.
- L'incapacité d'écrire en français pure.

Interprétation 15 :

L'incompétence linguistique est la raison la plus remarquée de la part des enseignants chez les élèves. Nous pouvons dire que cette raison est à cause d'une société arabophone où le français est très limité au sein de la société malgré qu'il soit la deuxième langue.

Question 16 :

Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

- Non
- Oui
- Expliquez.....

On collecte plusieurs explications comme :

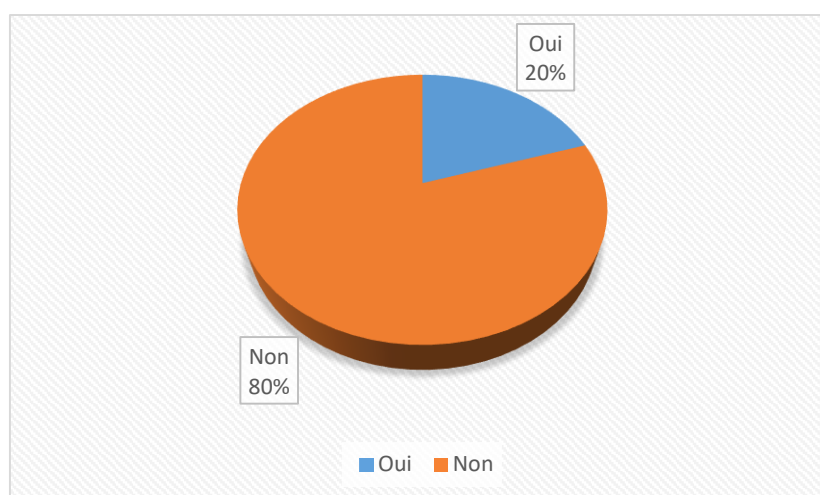
- Non. On évalue ses compétence langagières en langue cible.
- Non. Cela empêche le développement du cerveau, de l'apprentissage du FLE.
- Non. Je souhaite que mes apprenants s'expriment, pensent et écrivent en français.
- Non. Vue le niveau modeste des élèves ils font recours à la langue maternelle mais elle ne soit un outil pour eux.
- Non. Une langue étrangère ne doit jamais être apprise par une autre langue.
- Non. Pour apprendre un français florissant, je pense qu'il faut éviter tout genre de recours à la langue maternelle.
- Non. Je vois que ça rend l'apprentissage de la langue plus en plus compliqué.

- Non. Cet usage de la langue maternelle mène l'élève à la traduction et non pas à l'apprentissage de la langue par la langue elle-même.
- Oui. Un moyen utile lorsqu'il est utilisé en bon usage.
- Oui .Je crois que l'usage correcte de la langue maternelle est moyen de faire sortir d'une situation d'ambiguïté mais pas toujours le cas.

Tableau 16 : l'estimation des enseignants de l'utilisation de la langue maternelle par les élèves

Reponse	Non	Oui	Total
Nombre	08	02	10
Pourcentage	80 %	20 %	100 %

Figure 16 : l'estimation des enseignants de l'utilisation de la langue maternelle par les élèves



Interprétation 16 :

Selon leurs réponses, 80 % des enseignants sont contre le recours de leurs élèves à la langue maternelle. 20 % du reste ne sont pas clairement avec le recours, mais plutôt ils sont pour le bon usage de la langue maternelle.

La plupart des enseignants sont tous en même position, car l'utilisation des élèves de la langue maternelle limite leurs capacités à communiquer dans d'autre langue.

2. Analyse des copies :

L'analyse des copies est faite en fonction d'une grille d'évaluation personnelle. Elle est élaborée dans le but d'examiner les productions rédactionnelles de certains élèves de 4eme année moyenne afin d'arriver aux résultats de notre étude. Nous avons choisi huit (8) copies à analyser de différente séance et des différents groupes. Quatre (4) copies d'essai de la première activité celle de la préparation à l'écrit, et Quatre (4) copies de l'activité de production écrite qu'on a évalué.

La grille d'évaluation :

Elève	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : résumé, produire un énoncé, la dictée, faire un compte rendu, graphique, production à essayer, autre.....
<i>Énoncé source</i>	Ecrire le texte produit par l'élève tel qu'il est
<i>Ce que j'observe</i>	Écrire des commentaires sur son expression, comme « bon travail », « nette amélioration » ou « peut mieux faire ».
<i>Manière de pratique</i>	Penser en français et écrire en français / Penser en langue maternelle et écrire en français / Penser en autre langue et écrire en français / Penser et écrire en autre langue.
<i>Erreur commise</i>	« l'exemple » (mot, quelque mot, phrase)
<i>Type d'erreur</i>	Interférences : sémantique, syntaxique, lexical. Alternance codique
<i>Interprétation d'erreur</i>	Donner un sens et expliquer pour quelle raison a-t-il fait telle erreur.
<i>Forme du recours</i>	Paragraphe / Idée / Phrase / Mot.
<i>Le degré du recours</i>	Souvent / Par fois / Rarement / Non plus.
<i>Correction</i>	Corriger l'erreur et apporter des modifications sur son énoncé écrit afin de former un énoncé correct.

2.1 Copie 01 :

Elève 01	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : préparation à l'écrit, produire un énoncé
<i>Énoncé source</i>	A mon avis la préservation de l'eau est une opération qui aide nous à protéger l'environnement. ⁴⁷
<i>Ce que j'observe</i>	Je suis en train d'observer un court énoncé de trois lignes sur le premier sujet « la préservation de l'eau ». L'élève a commis deux erreurs.
<i>Manière de pratique</i>	Penser en arabe et écrire en français
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Une opération • qui aide nous
<i>Type d'erreur</i>	Sémantique / Morphosyntaxique / Recours à la langue maternelle
<i>Interprétation d'erreur</i>	la première erreur est lexicale « une opération », en arabe on dit « عملية ». Ce terme était utilisé au lieu de mot « initiative ». Pour le deuxième point « qui aide nous ». L'élève a eu recours à la langue maternelle. En arabe le pronom (الضمير المتصل نا) vient après le verbe on dit « يساعدنا ». Alors en français le pronom vient avant le verbe (Nous aide)
<i>Forme du recours</i>	Idée / phrase
<i>Le degré du recours</i>	Parfois
<i>Correction</i>	A mon avis la préservation de l'eau est une initiative, qui nous aide à protéger l'environnement.

⁴⁷ Annexe 11.

2.2 Copie 02 :

Elève 02	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : préparation à l'écrit, produire un énoncé.
<i>Énoncé source</i>	je pense que la protection de l'environnement est l'un des devoirs de l'homme envers la nature. ⁴⁸
<i>Ce que j'observe</i>	Un paragraphe de deux lignes sur le sujet de « protection de l'environnement » Le paragraphe ne contient aucune erreur ou recours à LM
<i>Manière de pratique</i>	Penser et écrire en français.
<i>Erreur commise</i>	/
<i>Type d'erreur</i>	/
<i>Interprétation d'erreur</i>	Dans ce paragraphe l'élève nous montre qu'il n'utilise pas la langue maternelle.
<i>Forme du recours</i>	/
<i>Le degré du recours</i>	Non plus.
<i>Correction</i>	L'énoncé source est correct.

⁴⁸ Annexe 02.

2.3 Copie 03 :

Elève 03	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : préparation à l'écrit, produire un énoncé.
<i>Énoncé source</i>	l'eau est une matier tres important pour notre vie je pense qu'il faut pas gaispeller le ⁴⁹
<i>Ce que j'observe</i>	On voit un énoncé de deux phrases. Il contient des fautes orthographiques et grammaticales. D'après ce paragraphe, on comprend qu'il a utilisé la langue maternelle.
<i>Manière de pratique</i>	Penser en français et écrire en arabe
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • une matier tres important • qu'il faut pas gaispeller le
<i>Type d'erreur</i>	Lexicale / Sémantique / Morphosyntaxique / Recours à la langue maternelle
<i>Interprétation d'erreur</i>	Il fait le recours à LM dans le mot matière, en arabe, on dit « الماء هو مادة », car il trouve des difficultés au niveau lexical. « je pense qu'il faut pas gaspiller le » en arabe c'est « لا يجب تبذيره » L'eau en arabe est masculin par contre le mot eau est au féminin en français c'est pour cela il a écrit le pronom « le ». Il a aussi eu recours à l'arabe lorsqu'il a placé le pronom "le" après le verbe. C'est une structure qui vient de l'arabe "تبذيره". Le pronom (الضمير المتصل هاء) est placé après le verbe.
<i>Forme du recours</i>	Idée / Phrase.
<i>Le degré du recours</i>	Souvent.

⁴⁹ Annexe 03.

<i>Correction</i>	l'eau est une substance essentielle pour notre vie, je pense qu'il ne faut pas la gaspiller.
-------------------	--

2.4 Copie 04 :

Elève 04	
<i>Critères</i>	L'analyse de copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : préparation à l'écrit, produire un énoncé
<i>Enoncé source</i>	à mon avis l'économie d'eau est tris important pour trotéger sa mature contre la sach rase ⁵⁰
<i>Ce que j'observe</i>	Il s'agit un court énoncé contient des fautes lexicales, sémantiques et même phonétique. Il peut mieux faire.
<i>Manière de pratique</i>	Penser en français et écrire en arabe
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • l'économie d'eau est tris important • trotéger sa mature • la sach rase
<i>Type d'erreur</i>	Lexicale / Sémantique / Phonétique / Recours à la langue maternelle / Morphosyntaxique
<i>Interprétation d'erreur</i>	Dans l'exemple suivant, l'élève ne trouve pas un lexique pour dire la conservation, la préservation, il a employé un terme qui de l'arabe : « اقتصاد الماء ». Il a fait des erreurs phonétiques aussi de dire « trotéger » au lieu d'écrire « protéger » « mature » au lieu d'écrire « nature »
<i>Forme du recours</i>	Idée / Tout le paragraphe.
<i>Le degré du recours</i>	Souvent
<i>Correction</i>	A mon avis, la conservation de l'eau est très importante pour protéger notre nature contre la sécheresse.

⁵⁰ Annexe 04

2.5 Copie 05 :

Elève 05	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : produire un énoncé en exprimant point de vue.
<i>L'énoncé source</i>	les animaux sont très util , je pense que les animaux sont jour un roule dans la bioydéversité . d'abord, il faut protége ils pour ivité la disbartion . Ensuite, ils très importante pour la nouréture de l'homme. Enfin, ils util pour (des mots incompréhensibles). ⁵¹
<i>Ce que j'observe</i>	On observe un paragraphe qui contient des phrases mal structurés grammaticalement et lexicalement. Le paragraphe contient aussi des recours à la langue maternelle. Des erreurs phonétiques existent dans cet extrait, il a confondu entre « joue » et « jour ». Le recours dans cette phrase : « il faut protège ils » l'idée en arabe c'est « حمايتهم » En arabe le pronom (الضمير المتصل) vient après le verbe et en français c'est l'inverse « les protéger ».
<i>Manière de pratique</i>	Penser et écrire en français
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • très util, je pense • sont jour un roule dans la bioydéversité. • protège ils • ivité la disbartion. • ils très importante • la nouréture de l'homme. • ils util pour
<i>Type d'erreur</i>	Sémantique / Morphologique / Recours à la langue maternelle

⁵¹ Annexe 01.

<i>Interprétation d'erreur</i>	Dans cet énoncé possède une idée correcte mais il n'arrive pas à rédiger un paragraphe cohérent.
<i>Forme du recours</i>	Souvent exercé Idée / Tout l'énoncé
<i>Le degré du recours</i>	Souvent exercé
<i>Correction</i>	<p>les animaux sont indispensables, je crois qu'ils contribuent à la biodiversité.</p> <p>Tout d'abord, ils doivent être protégés afin d'éviter leur disparition.</p> <p>Ensuite, ils sont très importants pour la nourriture humaine.</p> <p>Enfin, ils sont utiles pour.....</p>

2.6 Copie 06 :

Elève 06	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : produire un énoncé en exprimant point de vue. (la protection de l'environnement)
<i>L'énoncé source</i>	Je pense que la protection de l'environnement est très important pour vivre les être humain en paix. D'abord être éco citoyen permet de luter la disparition des espèces animale et vitale Ensuite l'éco citoyen diminue les dangers lies aux changements climatiques. enfin, les jeste éco citoyen favorisant la protection de l'homme contre les maladies comme : le cancer ⁵²
<i>Ce que j'observe</i>	Le recours dans ce paragraphe est au niveau de quelques termes. Un travail se peut mieux faire.
<i>Manière de pratique</i>	Penser en arabe et écrire en français
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • pour vivre les êtres humain en paix • luter • jeste
<i>Type d'erreur</i>	Lexico sémantique / Morphologique / phonétique / recours à la langue maternelle
<i>Interprétation d'erreur</i>	L'élève dans son écrit fait une traduction littérale de l'arabe. « pour vivre les être humain en paix » est la traduction littérale de : « حتى يعيش الإنسان في سلام » « luter » et « jeste » sont des erreurs morphologiques.
<i>Forme du recours</i>	Idée / Phrases / Quelques mots
<i>Le degré du recours</i>	Par fois

⁵² Annexe 06.

Correction

Je pense que la protection de l'environnement est très **importante pour que les êtres humains vivent en paix.**

D'abord être Eco-citoyen permet de **lutter** la disparition des espèces animales et vitales.

Ensuite l'éco citoyen diminue les **dangers** liés aux changements climatiques.

Enfin, les **gestes** éco citoyens favorisant la protection de l'homme contre **des** maladies comme : le cancer.

2.7 Copie 07 :

Elève 07	
<i>Critères</i>	L'analyse de la copie
<i>L'activité</i>	Expression écrite : produire un énoncé en exprimant point de vue.
<i>L'énoncé source</i>	Les animaux sont en grand danger grâce à nous, il faut protéger les animaux de peur de disparition . D'abord, les animaux en danger il faut protéger pour vivait en semble. Ensuite, ils nous donnent la nourriture. Enfin, les animaux d'être vivant comme nous. ⁵³
<i>Ce que j'observe</i>	Nous sommes en train d'observer un court énoncé de quelques paragraphes plein d'erreur liées aux interférences dues à sa manière de réfléchir lors de l'expression écrite.
<i>Manière de pratique</i>	Penser en arabe et écrire en français
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • grâce à • peur de disparition. • en danger il faut protéger pour vivait
<i>Type d'erreur</i>	Lexico sémantique / Morphosyntaxique / Recours à la langue maternelle
<i>Interprétation d'erreur</i>	Le recours existe dans la phrase de « les animaux en danger il faut protéger pour vivait en semble ». En cette phrase est la traduction littérale de : « الحيوانات التي تكون في خطر يجب حمايتها للعيش معا » Afin de dire « les animaux sont menacés et doivent être protégés pour vivre ensemble ».
<i>Forme du recours</i>	Idée / Mots / Phrases

⁵³ Annexe 07.

<i>Le degré du recours</i>	Souvent
<i>Correction</i>	<p>Les animaux sont en danger à cause de nous, il faut les protéger à la crainte de disparaître. D'abord, les animaux sont menacés et doivent être protégés pour vivre ensemble. Ensuite, ils nous donnent la nourriture. Enfin, les animaux doivent être vivants comme nous.</p>

2.8 Copie 08 :

Elève 8	
<i>Critères</i>	L'analyse des copies
<i>L'activité</i>	Expression écrite : produire un énoncé en exprimant point de vue (protéger les animaux)
<i>L'énoncé source</i>	<p>Peut-on se passer des animaux ? La réponse est bien évidemment non. On ne peut se passer d'eux, ces derniers nous sont très utiles, que ce soit sur le plan élémentaire ou sur l'équilibre terrestre et encore plus.</p> <p>Tout d'abord, la biodiversité et cette dernière très préoccupante, plusieurs espèces animales et végétales sont menacées d'extinction à cause des plantations urbaines et le réchauffement climatique.</p> <p>Deuxièmement, la chaîne alimentaire, les animaux bien que des êtres vivants tout comme nous sont les plus consommés par l'homme.⁵⁴</p>
<i>Ce que j'observe</i>	<p>Notre observation a noté que le recours à la langue maternelle figure une seule fois.</p> <p>Ainsi quelques erreurs qui ont un rapport avec l'oral et à l'orthographe.</p>
<i>Manière de pratique</i>	Penser et écrire en français et écrire en arabe
<i>Erreur commise</i>	<ul style="list-style-type: none"> • l'équilibre terrestre • bien évidemment • et cette dernière très • des êtres vivants tout comme nous sont
<i>Type d'erreur</i>	Sémantique / Morphologique / Recours à la langue maternelle
<i>Interprétation d'erreur</i>	Le recours à la langue maternelle exercé une seule fois (l'équilibre terrestre) qui est l'équivalent arabe (التوازن البيئي). Le terme juste en français est (l'équilibre écologique) de la planète.

⁵⁴ Annexe 08.

<i>Forme du recours</i>	mot
<i>Le degré du recours</i>	Rarement
<i>Correction</i>	<p>Peut-on se passer des animaux ? De toute évidence, c'est non. Nous ne pouvons pas nous en passer, ils nous sont d'une grande utilité, que ce soit sur la plante élémentaire ou sur l'équilibre terrestre et même plus.</p> <p>Tout d'abord, la biodiversité et celle-ci très inquiétante, plusieurs espèces animales et végétales sont menacées d'extinction à cause des plantations urbaines et du réchauffement de réchauffement climatique.</p> <p>Deuxièmement, la chaîne alimentaire, les animaux bien que les êtres vivants comme nous sont les plus consommés par les humains.</p>

3. Résultat obtenus du questionnaire et l'analyse des copies :

Après avoir analysé chaque réponse, nous avons constaté que les élèves de 4eme année moyenne utilisent leur langue maternelle dans l'expression écrite. Cette utilisation est une solution pour l'élève bien qu'elle empêche l'apprentissage de l'écrit. La majorité des enseignants trouvent le recours à la langue maternelle chez la plus part des élèves dans leurs rédactions, malgré qu'ils refusent toute utilisation de la langue maternelle que ce soit sous forme d'idée, d'un mot, ou d'une phrase.

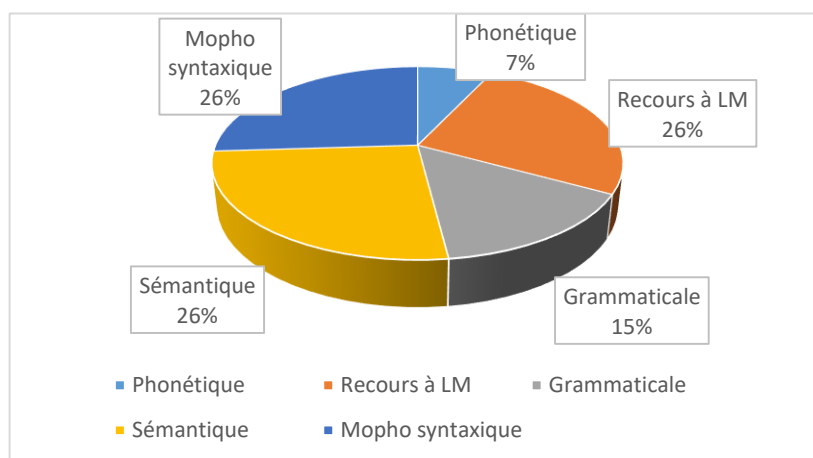
A partir de notre analyse des copies des élèves, Nous constatons que le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'écrit est répétitif chez l'élève algérien en particulier l'élève de 4^{ème} année moyenne. Dans leurs expressions écrites il s'agit des interférences linguistiques de toutes sortes (sémantique, lexicales, morphologiques, phonétiques). De plus, la manière de réfléchir en arabe pendant la rédaction en français est pratiquée spontanément et inconsciemment par l'élève.

Le tableau et la figure graphique représentent le degré des erreurs trouvées dans les copies des élèves.

Tableau : L'analyse de type d'erreurs

	Type d'erreurs					Total d'erreurs
	Grammaticale	Morpho syntaxique	Phonétique	Sémantique	Recours à LM	
Copies 01	/	01	/	01	01	27
Copie 02	/	/	/	/	/	
Copie 03	01	01	/	01	01	
Copie 04	01	01	01	01	01	
Copie 05	/	01	/	01	01	
Copie 06	01	01	01	01	01	
Copie 07	01	01	/	01	01	
Copie 08	/	01	/	01	01	
Nombre	04	07	02	07	07	
Pourcentage	15 %	26 %	07 %	26%	26 %	100 %

Figure : Type d'erreurs



Interprétation :

D'après l'analyse du tableau, nous comprenons que les rédactions des élèves de 4^{ème} année moyenne contiennent différentes erreurs, des interférences et du recours à la langue maternelle, ces derniers sont l'origine des erreurs commis. Le tableau nous montre qu'en première position on trouve les trois types d'erreurs suivantes : (morphosyntaxique, recours à LM, sémantique) avec un taux de 26 % pour chaque type. L'erreur lexicale est d'un pourcentage de 15 %. L'erreur phonétique est d'un pourcentage de 07 %.

Conclusion :

D'après tous les résultats recueillis des copies de l'expression écrite de notre public visé et du questionnaire distribué aux enseignants, on a constaté que les élèves de 4^{ème} année moyenne font appel à la langue maternelle dans l'expression écrite, car pour eux c'est un outil d'apprendre des nouveaux termes et enrichir leur bagage linguistique. En fait, une mauvaise utilisation de la langue maternelle en classe du FLE provoque les élèves à commettre des erreurs dans leurs écrits.

On peut dire qu'elle pourrait garantir la communication et la compréhension entre l'apprenant et son enseignant si elle est utilisée dans le bon sens. A cet effet, l'élève doit savoir que ce recours n'est pas toujours une solution lorsqu'il se sent en situation d'insécurité linguistique, parce que s'il s'habitue à ce faire cela va bloquer l'apprentissage d'une langue étrangère.

Conclusion générale

Conclusion générale :

En conclusion de notre travail on peut dire que tout au long de notre recherche nous avons essayé d'apporter des réponses à notre problématique, qui porte sur le recours à la langue dans l'apprentissage de l'expression écrite.

Nous avons présenté dans la partie la théorique les notions clés liées à la diversité langagière en Algérie et l'enseignement/apprentissage de l'expression écrite dans une situation pédagogique bilingue. Dans la deuxième partie, nous avons analysé les résultats obtenus du questionnaire et de copies des élèves de 4^{ème} année moyenne lors des séances de l'expression écrite.

A cet effet, nous pouvons reprendre à notre problématique « **Est-il utile de recourir à la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE ?** Et confirmer nos hypothèses car Le phénomène du recours à langue maternelle est fréquent dans les situations pédagogiques bilingues, où l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère déroule parfois à l'aide d'une autre langue.

Nous pouvons dire que d'un côté le recours empêche l'apprentissage de l'expression écrite lorsque la langue maternelle n'est pas utilisée dans le cas où les élèves commettent des erreurs de traduction. Cette méthode d'enseignement peut influencer négativement le processus d'apprentissage de l'expression écrite lorsque l'enseignant ou l'élève abuse dans son utilisation en classe. De l'autre côté le recours à la langue maternelle peut servir en tant qu'auxiliaire pour acquérir les éléments essentiels de l'art de l'expression écrite dans une langue étrangère et ainsi surmonté les difficultés rencontrées rédactionnelles.

Donc, l'utilité de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE dépend de son utilisation par l'enseignant et l'apprenant en même temps.

On peut confirmer à travers les résultats obtenus que le recours à la langue maternelle est pratiqué par l'élève dans des situations d'insécurité linguistique. Ceci lui aide à débloquer certaines situations communicatives.

En résumé, nous souhaitons que notre modeste recherche puisse ouvrir la voie à d'autres recherches sur l'utilisation de la langue maternelle dans les travaux rédactionnels en classe du FLE.

Références bibliographiques

Références bibliographiques :

Livres, Ouvrages :

- ALIX, Emmanuelle et autres. « Difficultés de langage écrit et si c'était un trouble DYS ? ». Pays de Retz. Editions-Retz. Janvier. 2022.
- CUQ, Jean pierre, GRUCA Isabelle. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». Grenoble. Presse universitaire de Grenoble. 2017.
- DUVERGER, Jean. « L'enseignement en classe bilingue ». Nancy. Édition Revised. 8 septembre 2009.
- FAYOL, Michel. « L'acquisition de l'écrit ». Paris. Édition Que sais-je. Octobre. 2020.
- FAYOL, Michel. « L'approche cognitive de la rédaction : une perspective nouvelle ». In: Repères pour la rénovation de l'enseignement du français, n°63. 1984.
- LAMBERT, Frederic. « Images, langues étrangères ». Un le français dans le monde. Médias. Faits et effets, Juillet 1994.
- MACKEY, William. f.. « Bilinguisme et contact des langues ». Paris. Edition Klincksieck. 1976.
- TARDIEU, Clare. « La didactique des langues en 4 mots-clés, communication, culture, méthodologie, évaluation ». Paris. Édition Ellipses. 2008.

Dictionnaires :

- CUQ, Jean Pierre. « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Paris. CLE International. S.E.J.E.R. 2003.
- DUBOIS, John et Autres. « Dictionnaire de linguistique ». Paris. Édition Larousse. 1973.

Articles :

- ABDELLATIF Mami, Naouel. « La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien ». Revue internationale d'éducation de Sèvres. En ligne. URL <https://journals.openedition.org/ries/3473> .
- ALAMARGOT, Denis. « Comment amener les élèves à produire des textes ? ». Conférence de consensus écrire et rédiger. In cnesco.fr. 14 & 15 mars 2018. Université Paris-Est Créteil. En ligne URL https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2018/04/CCEcrits_note_Alamargot.pdf.
- AMARA, Abderrezak. « Différencier dans la classe du fle : pour une meilleur prise en compte de L'HÉTÉROGÉNÉITÉ des apprenants ». Thèse de Doctorat. Université Mohamed Khider. Biskra. Algérie. 2016-2017.
- ANDRADE, Domitila Curioso . « Approche thérapeutique : qu'est-ce que la méthode Tomatis ? ». In gbnews.ch. 21 août 2019. En ligne. URL <https://www.gbnews.ch/methode-tomatis/> .
- BABOT, Maria-Virginia. « Didactique de l'écrit, recherches et perspectives ». Éditions Klincksieck. 2007. In Éla. Études.de linguistique appliquée. En ligne. URL <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-4-page-395.htm> .
- BENAMAR, Rabéa. « La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère », Multilinguales, N°4, 2014.

- BOUBAKOUR, Samira, « Étudier le français... quelle histoire ! ». Le Français en Afrique - revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique, N° 23, 2008.
- BOUGUERRA, Cheddad, « Contribution de l'écrit à l'enseignement/apprentissage du français dans le cycle primaire », Synergie Algérie, N°25, 2017.
- Denis, Alamargot. « Comment amener les élèves à produire des textes ? ». Conférence de consensus écrire et rédiger. In cnesco.fr. 14 & 15 mars 2018. Université Paris-Est Créteil. En ligne URL https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2018/04/CCEcrits_note_Alamargot.pdf.
- DERIVRY-PLARD, Martine. « Les enseignants "natifs" et "non-natifs" de langue(s) : catégorisation linguistique ou construction sociale ? », Travaux de didactique du FLE., HAL Open Science. 2006.
- Domitila, Curioso Andrade. « Approche thérapeutique : qu'est-ce que la méthode Tomatis ? ». In gbnews.ch. 21 août 2019. En ligne. URL <https://www.gbnews.ch/methode-tomatis/>.
- KEBIECHE, Redouane. « Pluriglossie/plurilinguisme et enseignement en Algérie à l'ère du numérique ». Synergie Monde Méditerranéen, N° 7. 2021.
- KHOULED, Sara. « Pour une compétence de la production écrite chez les apprenants de la quatrième année moyenne ». École doctorale algero-française de français antenne de l'université Kasdi Merbah. Ouargla. Algérie. 2010-2011.
- KSENTINI, Imene, « Problème d'interférence arabe/français dans les productions écrites d'élèves de secondaire » FRANCISOLA: Revue Indonésienne de la langue et la littérature françaises, 3(2), 2018.
- LOPES, Marie-José. « Le français Langue Etrangère (FLE) en quelques questions ». Edition l'Alliance Française. Paris. In Fle.fr. En ligne. URL https://www.fle.fr/IMG/pdf/qu_est-ce_que_le_fle.pdf.

- YABEH, Mohamed Moussa. « difficultés linguistiques et interférences ». In hypotheses.org. 03.04.2017. En ligne URL <https://arlap.hypotheses.org/8964> .
- ZAREI, Hassan. Et SHAIRI, Hamid Reza. « Besoins et risques du recours à la Langue Maternelle dans la classe du Français Langue Etrangère Cas d'études : l'Iran ». In .Scu.ac.ir. En ligne URL https://elf.scu.ac.ir/article_11908_c49d2f96d17060baa9fa35664706d14d.pdf .

Thèses, mémoires :

- BESSAI, Houari. « Les représentations de la langue française chez les maîtres d'enseignement primaire de la ville d'Oran ». Mémoire de doctorat. Université Mohamed Ben Ahmed. Oran. Algérie. 2005.
- GHERBAOUI, Amar. « Différencier dans la classe du fle : pour une meilleure prise en compte de L'HÉTÉROGÉNÉITÉ des apprenants ». Thèse de Doctorat. Université Mohamed Khider. Biskra. Algérie. 2016-2017.
- GUILLOT, Blandine. « Les représentations sociales de l'écriture et le rapport à l'écriture en langue étrangère : une approche didactique pour l'enseignement et l'apprentissage de l'écrit en FLE en milieu universitaire australien ». Thèse Doctorat. Université de Grenoble. 2010.
- KAABECHE, Dalila. « Les variations linguistiques des parlers comme source de problème d'intercompréhension : Cas des étudiants de l'Université de Sétif » Mémoire de magistère. Université El Hadj Lakhdar. Batna. Algérie. 2009-2010.
- KHOUILED, Sara. « Pour une compétence de la production écrite chez les apprenants de la quatrième année moyenne ». École doctorale algero-française de français antenne. Mémoire de magistère. Université Kasdi Merbah. Ouargla. Algérie. 2010-2011.

Sitographie :

- Berbère. «Langues berbères ». In.incalco.fr. En ligne. URL <http://www.incalco.fr/langue/berbere-langues-berberes> .
- Dicocitation. In dicocitations.com. URL <https://www.dicocitations.com/citations/citation-116234.php> .
- Echorouk. Journal. In echoroukonline.com. En ligne URL <https://www.echoroukonline.com/organisation-de-la-francophonie-voici-le-nombre-de-francophones-en-algerie>
- La Toupie. En ligne. En ligne. URL <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Diversite.htm> .
- Larousse. In larousse.dictionnaire.fr En ligne URL <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/natif/53857#:~:text=est%20n%C3%A9%20%3B%20originaire.-,natif%20adj.,%2C%20qui%20est%20inn%C3%A9%2C%20naturel> .
- Larousse. In larousse.fr. En ligne. URL <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/français/35005> .
- Lerobert. In dictionnaire.lerobert.com. En ligne. URL <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/exprimer> .
- Motive-toi. In motive-toi.com En ligne URL <https://www.motive-toi.com/vie/schema-de-communication-shannon-weaver-jacobson> .
- www.e-onec.com. En ligne. URL <https://www.e-onec.com/-/جدول-استعمال-الطور-الابتدائي-الزمن-2023-2022-amp/> .

Résumé

L'enseignement apprentissage du français en Algérie rencontre des problèmes pédagogiques à cause d'une société arabophone, où nous trouvons que cette situation pédagogique bilingue croise le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE. Afin de résoudre cette question et de comprendre l'usage de la langue maternelle dans la classe FLE, et sa relation avec les pratiques scolaires et pédagogiques, nous avons tenté de mener des recherches fondées essentiellement sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE (cas de 4^{ème} année moyenne).

Les résultats obtenus ont permis de vérifier et de confirmer que l'utilité de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE dépend de son utilisation par l'enseignant et l'apprenant en même temps.

Mots clés : L'enseignement/apprentissage de FLE, recours à la langue maternelle, expression écrite, 4^{ème} année moyenne.

ملخص

إن تعليم وتعلم اللغة الفرنسية في الجزائر تحيط به بعض المشاكل المتعلقة بطريقة تدريس هذه اللغة ويعود ذلك إلى أن الجزائر بلدا ناطق باللغة العربية. فلا شك أن استخدام اللغة الفرنسية في كثير من الحالات يتقاطع مع استخدام اللغة الأم في أقسام تعليم اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية. قصد الوصول إلى إجابة للتساؤلات حول هذه الظاهرة وكذا فهم طريقة استخدام اللغة الأم في قسم اللغة الأجنبية، حاولنا إجراء بحث يعتمد أساسًا على استخدام اللغة الأم في اكتساب مادة التعبير الكتابي عند تلاميذ السنة الرابعة متوسط. لقد توصلنا في نهاية هذا البحث، إلى أن استثمار اللغة الأم في تعلم التعبير الكتابي بلغة أجنبية يتوقف على الطريقة التي يستخدمها الأستاذ والتلميذ بوصفها أداة تعليمية تساعد في اكتساب مهارات هذه اللغة.

الكلمات المفتاحية: التدريس/تعلم الفرنسية لغة أجنبية، استخدام اللغة الأم، التعبير الكتابي، السنة الرابعة متوسط.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

.....

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

.....
.....

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

.....
.....

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

.....
.....

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

.....

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez.....
.....

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez.....
.....
.....

Annexe 01 :

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

C.E.M. Faz Indoudi Taher Guelma

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

*... je reformule mes questions, j'utilise ...
un vocabulaire simple, la mimique, le dessin ...*

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

*mettre l'élève dans le bain,
faciliter la tâche aux autres élèves indécis.*

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

.....
.....

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

*au niveau de l'écrit les apprenants commettent beaucoup
d'erreurs (absence de cohérence dans leurs paragraphes)
, idées ambiguës)*

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

jamais

parfois un mot

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... *parce qu'ils ont un bagage linguistique
très réduit en français (en langue française)*

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... *avec le niveau modeste des élèves, ils font
recours à la langue maternelle mais elle ne sert pas
un outil pour eux.*

Annexe 02 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

... *Banquet Messaoud*

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

je cherche un lexique plus facile du sens.....
Utiliser des mots arabes pour expliquer.....

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

C'est le moyen de débloquer certaines situations linguistiques.

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

Avant des problèmes de compréhension cognitive.

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

Outre les erreurs grammaticales, lexicales, sémantiques.

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez.....

C'est l'incapacité d'écrire et de s'exprimer.

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez.....

Oui, je crois que l'usage correct de la langue maternelle est un moyen de faire sortir d'une situation d'ambiguïté mais pas toujours le cas.

Annexe 03 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

Malek Benali

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

Une fois que l'objectif d'apprentissage est visé j'opte à tout moyen, tel que la gestuelle, la mimique

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Pour apprendre une langue étrangère on a toujours besoin d'une langue comme référence, qu'elle soit maternelle ou non.

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

L'enseignant est là pour expliquer avec tous les moyens, mais non dans leurs écrits.

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

La traduction, n'est pas toujours fiable pour s'exprimer.

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... Tout simplement, c'est parce que c'est la référence, autrement dit "la base".

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... Je souhaite que mes apprenants s'expriment pensent et écrivent en français.

Annexe 04 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

Zagh deadi Tafel.....

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

On fait recours à la reformulation, les procédés explicatifs
le gestuel

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Le recours à la langue maternelle est une solution ou un moyen de simplifier le bas-fond de l'information.....

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

Les écrits des élèves contiennent des mots ou des passages en langue maternelle due à leur handicap.....

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

*Il s'agit des interférences linguistiques.....
ils confondent entre la langue maternelle et la langue étrangère*

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez..... *Il s'agit d'un handicap, un manque ou une insuffisance lexicale (manque de mots).....*

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit utile pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez..... *Une langue étrangère ne doit jamais être apprise par une autre langue.....*

Annexe 05 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

Benmacer Messaoud

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

Je fais une illustration (des exemples, conjugaison)

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui

Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Il sert à faciliter la tâche aux autres élèves

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

Le recours se réfère au manque de compétence linguistique

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

Généralement on trouve des interférences linguistiques

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... Une insuffisance lexical

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... Pour apprendre un français florissant... je pense qu'il faut éviter tout genre de recours.

Annexe 06 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

.....

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompréhensible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

je continue à expliquer en utilisant le gestuel, parfois, je fais recours aux dessins (sur le tableau).

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

d'un point de vue personnel, l'enseignant ne doit pas utiliser la langue maternelle en classe pour garantir un meilleur apprentissage.

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui, Expliquez.

Les élèves font recours à la langue maternelle car c'est la solution la plus accessible.

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

des erreurs de cohérence, ainsi au niveau de la morphosyntaxe

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez *à cause de l'entourage arabophone*

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez.

Cet usage de la langue maternelle mène l'élève à la traduction et non pas à l'apprentissage de la langue par la langue elle-même.

Annexe 07 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

..... *Mouhamed Abdou*

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme / Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

..... *en fait recours à la reformulation des procédés, explication,*
..... *le gestuel.*

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

rarement

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Assurer la compréhension chez l'apprenant

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

ce recours est à cause de manque de vocabulaire

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

Confondre entre les 2 systèmes linguistiques de deux langues

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... car l'usage du Français est très limité dans la société

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... un moyen utile lorsqu'il est utilisé en bon usage

Annexe 08 :

Questionnaire destiné aux enseignants**Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"**

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

Tahar Zaghdouzi

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

Je fais recours à la gestuelle pour faciliter l'accès au sens

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Il sert à vérifier la compréhension et faire avancer le cours

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si Oui. Expliquez

On peut expliquer ce recours par le manque de bagage linguistique d'apprenant se trouvant obligé de recourir à l'alternance codique pour débloquer une situation

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commettent-ils à cause de ce recours ?

Erreurs syntaxiques
Erreurs sémantiques

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Manque de bagage linguistique

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... On évalue ses compétences langagières en langue cible

Annexe 09 :

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

...Mohamed Abdou.

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenue / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

...reformuler, paraphraser
...Illustrer (des exemples, comparaison, ...)

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non rarement.

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

rarement.

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

C'est de la compétence transversale.

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

L'interférence linguistique.

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commettent-ils à cause de ce recours ?

de syntaxe et de lexicale.

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... La syntaxe de la langue maternelle est dominante. La langue maternelle est la langue de communication dans la société.

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit un outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez. Cela empêche le développement du cerveau de l'apprentissage du FLE.

Annexe 10 :

Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire sur " Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE: cas des élèves de 4ème année moyenne"

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre du mémoire de fin d'étude du Master en didactique des langues appliquées. L'objectif du travail étant de recueillir les avis d'un échantillon des enseignants à propos du 'Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de l'expression écrite en classe de FLE'. Nous vous prions de répondre aux questions ci-dessous. Nous vous remercions de votre collaboration.

1. Nom de l'établissement :

Abdelmajid Ben djemil

2. L'âge :

Moins de 30 ans / Entre 30-40 / Plus de 40 ans

3. Sexe :

Homme/ Femme :

4. Niveau d'étude :

Doctorat / Magistère / Master / Licence

5. Quelle était votre spécialité ?

Français / Traduction / Autre,

6. Quel type de français parlez-vous avec les élèves ?

Soutenu / Courant / Standard / Familier

7. Quand vous vous trouvez dans une situation de communication incompressible avec vos élèves, que faites-vous pour transférer l'idée ?

on fait la formulation et s'explique ce que je dis avec des mots simples

8. Utilisez-vous la langue maternelle dans votre classe de FLE ?

Oui Non

9. Quel est le degré de l'utilisation de la langue maternelle?

Souvent / Par fois / Non plus

10. Ce recours sert à quoi d'après vous ?

Un moyen utile pour faire comprendre à l'élève

11. Vos élèves ont-ils recours à la langue maternelle dans leurs écrits ?

Oui Non

Si, Oui. Expliquez

Tout type d'interférence

12. Permettez-vous vos élèves de recourir à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?

Souvent / Par fois / Pas du tout

13. Quels types d'erreurs commissent-ils à cause de ce recours ?

Alternance Codique, Les interférences

14. Quels sont les formes de ce recours ?

Quelques mots / une phrase / une idée / tout le paragraphe

15. Pourquoi exercent-ils la langue maternelle dans leurs esprits pendant la rédaction ?

Expliquez... Absence de vocabulaire français

16. Estimez-vous que cette utilisation de la langue maternelle soit outil pour eux dans les productions écrites ?

Non

Oui,

Expliquez... Je sais que ça rend l'apprentissage de la langue plus et plus compliquée.

Annexe 11 :

L'activité : Amélioration du texte (Un texte déjà produit par un élève)

Le texte : La protection des animaux

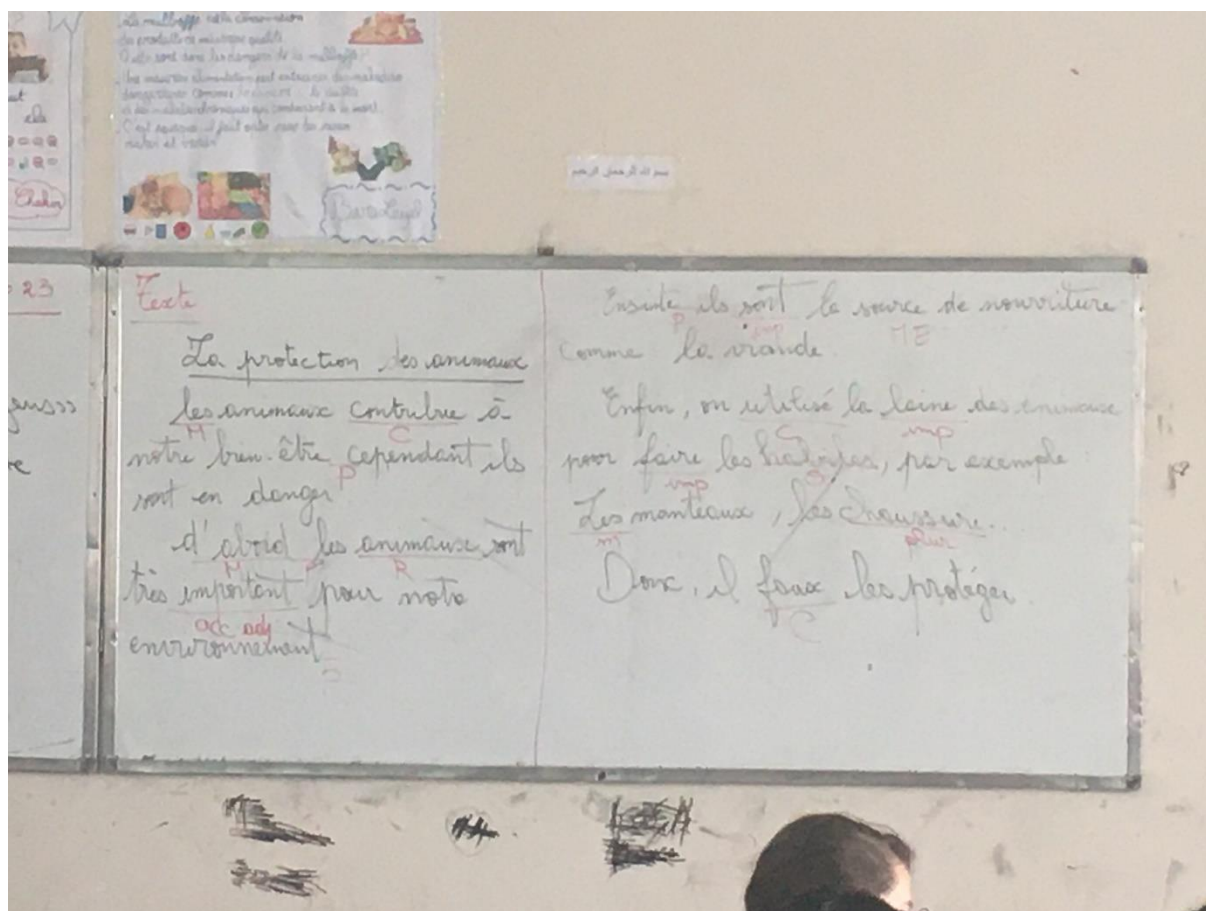
les animaux contribue à notre bien-être. Cependant ils sont en danger.

d'abord les animaux sont très important pour notre environnement

ensuite ils sont la source de nourriture comme la viande

Enfin on utilisé la laine des animaux pour faire les habiles, par exemple Les manteaux, les chaussure.

Donc, il faux les protéger.



Annexe 12 :

La grille de correction dans le manuel scolaire :

Projet 3
SÉQUENCE 2

Je rédige

À l'occasion de la Journée mondiale de l'eau qui est célébrée le 22 mars de chaque année, tu décides avec certain(e)s de tes camarades de sensibiliser les gens sur l'importance de cette source indispensable à la vie. Avec la collaboration des membres du comité de quartier, vous produirez des affiches que vous placarderez dans les halls des immeubles afin de lutter contre l'utilisation anarchique et irresponsable de l'eau. La meilleure affiche sera publiée sur le site web de l'APC.

En m'aidant du coffre à mots, je réalise une meilleure production écrite

Noms : eau, matière, voiture, source, robinet, fontaine, avenir, trottoir, fraîcheur, rareté, abondance, lavage, générations, gaspillage...

Verbes : gaspiller, préserver, réfléchir, prendre soin, se raréfier, couler abondamment...

Adjectifs : précieuse, rare, futures, abondante, limpide, claire, fraîche...

Adverbes : intelligemment, bêtement, efficacement, sérieusement, sagement...

Je m'évalue pour améliorer le paragraphe que je porterai sur mon affiche

		oui	non
En introduction,	j'ai annoncé le thème,	+	
	j'ai formulé la thèse.	+	-
Dans le développement,	j'ai utilisé :	+	
	des arguments,	+	
	des exemples,	+	
	des connecteurs d'énumération,	+	+
	la subordonnée de condition,	-	+
	le mode conditionnel,	-	+
	la concordance des temps.	-	+
En conclusion,	j'ai réaffirmé la thèse.	+	

Je m'évalue pour améliorer mon affiche

J'ai bien choisi les couleurs ; j'ai utilisé les bonnes illustrations ; j'ai fait en sorte que mon affiche attire l'attention.

157

Annexe 13 :

Le texte type : texte amélioré

Protégeons les animaux

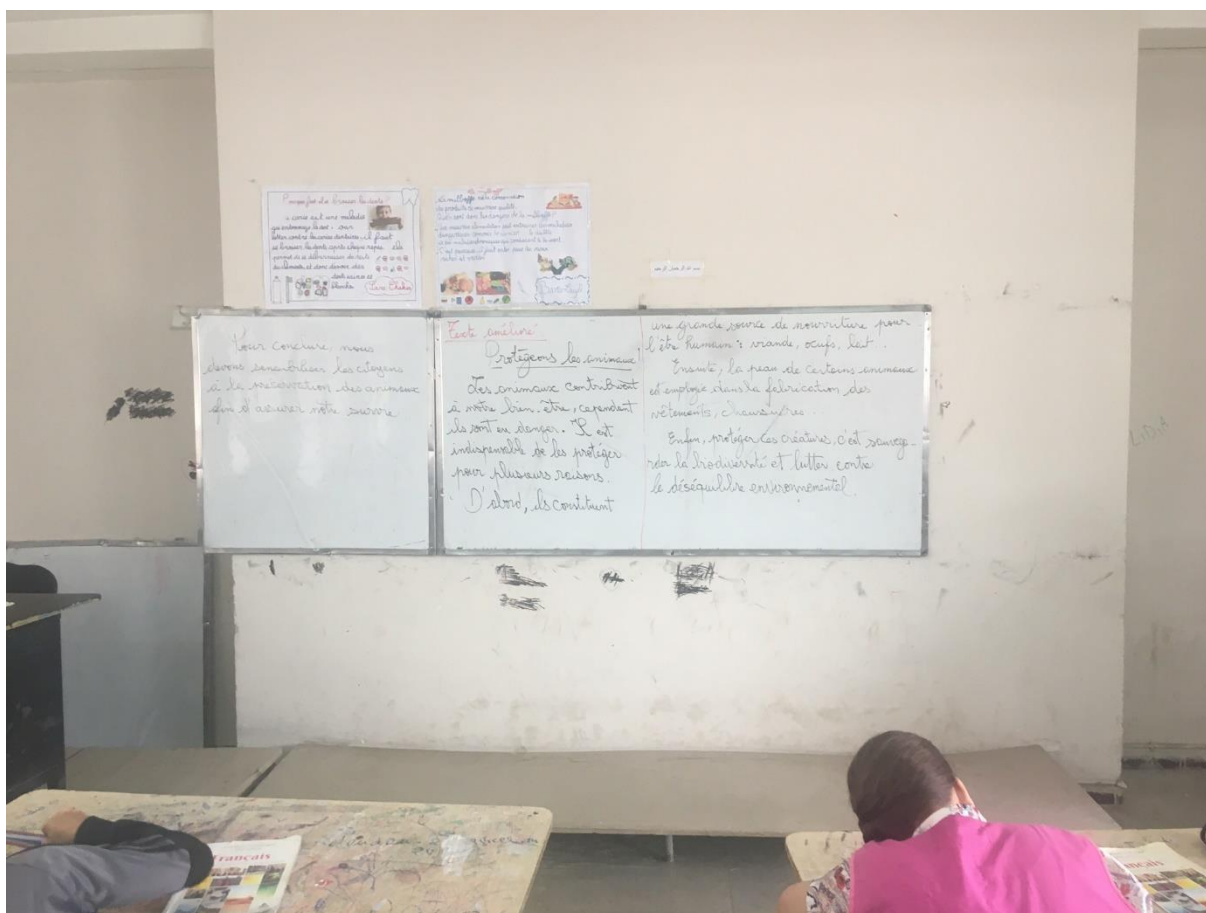
Les animaux contribuent à notre bien-être, cependant ils ont en danger. Il est indispensable de les protéger pour plusieurs raisons.

D'abord, ils contribuent une grande source de nourriture pour l'être humain : viande, œufs, lait.

Ensuite, la peau de certains animaux est employée dans la fabrication des vêtements, chaussures.

Enfin, protéger ces créatures, c'est sauvegarder la biodiversité et lutter contre le déséquilibre environnemental.

Pour conclure, nous devons sensibiliser les citoyens à la préservation des animaux afin d'assurer notre survie.



Annexe 14 :

Activité 01 : Donne ton point de vue sur les sujets suivants :

1) La préservation de l'eau :

À mon avis la préservation de l'eau est une opération qui aide nous à protéger l'environnement.

2) La protection de l'environnement :

Pour moi la protection de l'environnement est important pour vivre en bon santé.

Annexe 15 :

1) La préservation de l'eau. A mon avis, la préservation de l'eau est un geste d'une personne éco-citoyens qui protège son environnement.

✓ 2) La protection de l'environnement. Je pense que la protection de l'environnement est l'un des devoirs de l'homme envers la nature.

Annexe 16 :

Arabi
Saleh

- 1) "L'eau est une matière très importante pour
notre vie, Il faut ~~protéger~~ ~~la~~ pas gaspiller
-le ^{je pense qu'} ^{en}
- 2) "L'environnement est ~~en~~ danger,
je pense qu'il faut protéger il."

Annexe 17 :

La protection de l'environnement ☺

Je pense que le reboisement est indispensable pour la nature et l'environnement pour plusieurs raisons

La préservation de l'eau ☺

à mon avis [l'économie d'eau est ~~un~~ très important pour protéger sa matrice contre la sécheresse]

Annexe 18 :

"La disparation des animaux"
Les animaux sont très

util. je pense que les animaux
sont pour un rôle de diversité
dans la

D'abord, il faut protéger ils
pour éviter la disparation

Ensuite, ils très importante
pour la nourriture de l'homme.

Enfin, ils util pour éliminé

les capes et les charnières.

Pour tout ces raison, il faut
protéger les animaux et
respecté son rôle

Annexe 19 :

La protection de l'environnement
je pense que la protection de l'environnement
est très important pour vivre les
être humain en paix.

D'abord, être éco-citoyen permet
de lutter la disparition des espèces
animal et végétale.

Ensuite, l'éco-citoyen diminue les
dangers liés au changement climatique

enfin, les gestes éco-citoyen
favorisent la protection de l'homme
contre les maladies comme : le cancer.

Annexe 20 :

Les animaux en danger.

Les animaux sont en grand danger grâce à nous, il faut protéger les animaux de peur de d'isparition.

D'abord, Les animaux en danger il faut protéger pour vivre ensemble.

Ensuite, Ils nous donne la nourriture

Enfin, Les animaux d'être vivant comme nous.

Annexe 21 :

Mercredi 19 Avril 2023

Production écrite

Mouna Fatima
1^{ère}

Protéger les Animaux

Peut-on se passer de animaux? la (réponse) réponse est bien évidemment non, on ne peut se passer d'eux, ces derniers nous sont très utiles, que ce soit sur le plan élémentaire ou sur l'équilibre terrestre et encore plus.

climatique*

Tout d'abord, la biodiversité, et cette dernière très préoccupante, plusieurs espèces animales ~~(et végétales)~~ et végétales sont menacées d'extinction, à cause des (globales) plantations urbaines et le réchauffement *

Deuxièmement, la chaîne alimentaire, les animaux, bien que des êtres vivants tout comme nous, sont les plus consommés par l'homme.